

VERLEIHUNG DES
AUSSERORDENTLICHEN
KARLSPREISES AN

Seine Heiligkeit
Papst Johannes Paul II.

ASSEGNAZIONE DEL
PREMIO STRAORDINARIO
CARLO MAGNO A

Sua Santità
Papa Giovanni Paolo II

AWARD OF THE
EXTRAORDINARY CHARLEMAGNE
PRIZE TO

His Holiness
Pope John Paul II

INHALT

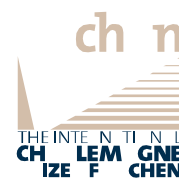


STATUE KARLS DES GROSSEN
STATUA DI CARLO MAGNO
STATUE OF CHARLEMAGNE

d

- 4** BEGRÜNDUNG DES DIREKTORIUMS
FÜR DIE VERLEIHUNG DES AUSSERORDENTLICHEN
KARLSPREISES AN SEINE HEILIGKEIT
PAPST JOHANNES PAUL II.
- 15** DER TEXT DER URKUNDE

DER TEXT DER PLAKETTE
- 16** SEINE HEILIGKEIT JOHANNES PAUL II.
KURZBIOGRAFIE
- 22** DER INTERNATIONALE KARLSPREIS ZU AACHEN
BÜRGERPREIS FÜR VERDIENSTE UM DIE
EUROPÄISCHE EINIGUNG
- 30** DIE BISHERIGEN KARLSPREISTRÄGER
- 32** DIE PROKLAMATION VON 1949
- 36** ERKLÄRUNG DES RATES DER STADT AACHEN
UND DER GESELLSCHAFT FÜR DIE
VERLEIHUNG DES INTERNATIONALEN KARLSPREISES
ZU AACHEN E.V. IM JAHRE 1990
- 40** MITGLIEDER DES DIREKTORIUMS
DER GESELLSCHAFT FÜR DIE
VERLEIHUNG DES INTERNATIONALEN
KARLSPREISES ZU AACHEN E.V.
- 42** STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS
ZU AACHEN – SATZUNG
- 46** STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS
ZU AACHEN
VORSTAND UND STIFTUNGSRAT
- 48** IMPRESSUM



CONTENUTO

CONTENT



- 4** MOTIVAZIONI DEL COMITATO DIRETTIVO
PER L'ASSEGNAZIONE DEL PREMIO
STRAORDINARIO CARLO MAGNO A SUA SANTITÀ
PAPA GIOVANNI PAOLO II

- 15** TESTO DEL DIPLOMA

TESTO DELLA TARGA

- 16** SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II
BREVE BIOGRAFIA

- 22** IL PREMIO INTERNAZIONALE
CARLO MAGNO DI AQUISGRANA
PREMIO DELLA CITTÀ AL MERITO
DELL'UNITÀ EUROPEA

- 30** I VINCITORI DEL PREMIO CARLO MAGNO
SINO AD OGGI

- 32** LA PROCLAMAZIONE DEL 1949

- 36** DICHIARAZIONE DEL CONSIGLIO
COMUNALE DI AQUISGRANA
E DELL'ASSOCIAZIONE PER L'ASSEGNAZIONE
DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO
DI AQUISGRANA DELL'ANNO 1990

- 40** MEMBRI DEL COMITATO DIRETTIVO
DELL'ASSOCIAZIONE PER L'ASSEGNAZIONE
DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO

- 42** FONDAZIONE DEL PREMIO INTERNAZIONALE
CARLO MAGNO DI AQUISGRANA – STATUTO

- 46** ASSOCIAZIONE DEL PREMIO INTERNAZIONALE
CARLO MAGNO DI AQUISGRANA
PRESIDENZA E CONSIGLIO

- 48** COLOPHON

- 4** REASONS OF THE BOARD OF DIRECTORS
FOR AWARD OF THE EXTRAORDINARY CHARLEMAGNE
PRIZE TO HIS HOLINESS POPE JOHN PAUL II

- 15** TEXT OF THE CERTIFICATE

INSCRIPTION ON THE MEDAL

- 16** HIS HOLINESS JOHN PAUL II
SHORT BIOGRAPHY

- 22** THE INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE
CITIZENS' PRIZE FOR SERVICES TO EUROPEAN UNITY

- 30** THE CHARLEMAGNE PRIZE PREVIOUS LAUREATES

- 32** PROCLAMATION 1949

- 36** DECLARATION OF THE AACHEN TOWN COUNCIL
AND THE SOCIETY FOR THE CONFERRING OF THE
INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN 1990

- 40** MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS
OF THE SOCIETY FOR THE CONFERRING OF THE
INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN

- 42** FOUNDATION OF THE INTERNATIONAL
CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN – STATUTES

- 46** FOUNDATION OF THE INTERNATIONAL
CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN
EXECUTIVE COMMITTEE AND FOUNDATION COUNCIL

- 48** IMPRESSUM



BEGRÜNDUNG DES DIREKTORIUMS
FÜR DIE VERLEIHUNG DES AUSSERORDENTLICHEN
KARLSPREISES AN SEINE HEILIGKEIT PAPST JOHANNES PAUL II.

MOTIVAZIONI DEL COMITATO DIRETTIVO
PER L'ASSEGNAZIONE DEL PREMIO STRAORDINARIO CARLO
MAGNO A SUA SANTITÀ PAPA GIOVANNI PAOLO II

REASONS OF THE BOARD OF DIRECTORS
FOR AWARD OF THE EXTRAORDINARY CHARLEMAGNE PRIZE
TO HIS HOLINESS POPE JOHN PAUL II



(1) Europa ist durch seine gemeinsame Geschichte, vielfach geteilte Erfahrungen und schließlich eine übereinstimmende Kultur des Lebens zu einer Wertegemeinschaft geworden. Der Geist der Antike, der Einfluss verschiedener religiöser Bekenntnisse, vor allem aber die Überzeugungen und die Kraft des Christentums haben ein Fundament gelegt, auf dem sich Freiheit, Respekt und Toleranz, Gleichheit und Solidarität entfalten konnten.

(2) Der Entwurf einer politischen, wirtschaftlichen und auch sozialen Europäischen Union ist erst durch diese Errungenschaften und die über Jahrhunderte hinweg gewachsene gemeinsame Identität möglich geworden.

(3) Europa erkennt heute die Herausforderung, seine besten geistigen Traditionen und Werte der Welt anzubieten und auf schöpferische Weise einen gestalterischen Beitrag zur neuen Weltordnung zu leisten.

d

(1) L'Europa attraverso la sua storia unitaria, molteplici comuni esperienze e, infine, attraverso una vitale civiltà è diventata una comunità di valori. Lo spirito dell'antichità, l'influsso di diverse confessioni religiose, ma, prima di tutto, le certezze e la forza del Cristianesimo hanno posto un fondamento sul quale si sono potuti sviluppare libertà, rispetto e tolleranza, uguaglianza e solidarietà.

(2) Il progetto di una unione politica, economica e anche sociale dell'Europa è diventato possibile prima di tutto grazie a queste conquiste e a una comune identità sviluppatasi nel corso dei secoli.

(3) L'Europa riconosce oggi la sfida di offrire al mondo i suoi migliori valori e tradizioni spirituali e di dare in modo creativo un concreto contributo al nuovo ordine mondiale.

i

(1) The community of values that constitutes Europe is rooted in its common history, its shared experience, and finally its consensus on a culture of life. The foundations for this were laid in the spirit of antiquity, the influence of various religious faiths, and above all in the convictions and strength of Christianity, creating a basis for the development of freedom, mutual respect and tolerance, equality and solidarity.

(2) The design of a political, economic and social European Union became possible only thanks to these achievements and to the common identity which has grown up over the centuries.

(3) Today, Europe recognises the challenge of presenting its best spiritual traditions and values to the world, and of making its own creative contribution to shaping the new world order.

e

(4) Das Direktorium der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen fühlt sich beehrt, einmalig und in außergewöhnlicher Weise

**SEINE HEILIGKEIT PAPST JOHANNES PAUL II.
MIT DER VERLEIHUNG DES AUSSERORDENTLICHEN KARLSPREISES**

auszeichnen zu dürfen.

(5) Papst Johannes Paul II. lebt den Menschen auf der ganzen Welt in herausgehobener und vorbildlicher Weise die europäischen Werte vor, insbesondere den Respekt vor der Würde und der Freiheit des Menschen, die Gleichheit, die Solidarität und die Mitmenschlichkeit. Er repräsentiert wie kein anderer die Unantastbarkeit der Menschenrechte und des Friedens.

d

(4) Il Comitato Direttivo dell'Associazione per il Conferimento del Premio Internazionale Carlo Magno si sente onorato di poter conferire in via unica ed eccezionale

**IL PREMIO STRAORDINARIO CARLO MAGNO
A SUA SANTITÀ PAPA GIOVANNI PAOLO II**

(5) Papa Giovanni Paolo II incarna di fronte a tutta l'umanità in modo spiccato ed esemplare i valori europei, in particolare il rispetto della dignità e della libertà dell'uomo, l'uguaglianza, la solidarietà e l'attenzione per il prossimo. Egli rappresenta come nessun altro l'intangibilità dei diritti umani e della pace.

i

(4) The Board of Directors of the Association for the Award of the International Charlemagne Prize of the City of Aachen regards it as a unique and distinctive privilege to present

**THE EXTRAORDINARY CHARLEMAGNE PRIZE
TO HIS HOLINESS POPE JOHN PAUL II.**

(5) Pope John Paul II is a prominent and exemplary model of the European values for people throughout the world, embodying in his life respect for the dignity and freedom of humankind, for equality, solidarity and a sense of responsibility for ones fellow human beings. More than any other, he stands for the inalienable nature of human rights and of peace.

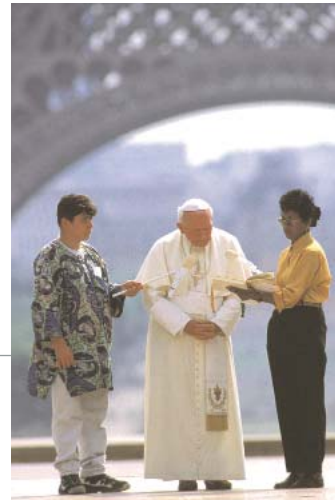
e

(6) Seine Begegnungen und Gespräche demonstrieren, dass Völker, Religionen und Kulturen harmonisch miteinander leben können, ohne dass ein Mensch oder ein Staat deswegen auf die Wahrheit, so wie er sie in Freiheit erkennt, verzichten müsste. Sein Respekt vor dem Leben lehrt uns, die Schöpfung und insbesondere ihre Krönung, den Menschen, zu achten.

(7) Papst Johannes Paul II. bezeugt mit seiner Lebenshaltung, dass die in Europa erstrittenen Werte und Traditionen beim Aufbau einer neuen politischen Weltordnung maßgebliche Bedeutung gewinnen können und Europa in diesem Sinne auch Einfluss nehmen sollte. Durch sein Vorbild fordert der Heilige Vater uns Europäer auf, diese Werte, vor allem auch die Botschaft des Friedens, in der Welt zu vertreten.

(6) I suoi incontri e colloqui dimostrano che popoli, religioni e culture possono convivere armonicamente insieme, senza che per questo un uomo o uno stato debba rinunciare alla verità così come la riconosce liberamente. Il suo rispetto di fronte alla vita ci insegna a onorare la creazione e, in particolare, il suo coronamento, l'uomo.

(7) Giovanni Paolo II testimonia con il suo comportamento, che i valori e le tradizioni conquistati in Europa possono assumere un determinante significato per la costruzione di un nuovo ordine politico mondiale e l'Europa, in questo senso, può esercitare la propria influenza. Con il suo esempio il Santo Padre esorta noi Europei a rappresentare questi valori in particolare anche il messaggio della pace nel mondo.



(6) His encounters and his dialogue demonstrate that peoples, faiths and cultures can live in harmony with one another, without requiring any person or state to renounce the truth they recognise of their own free will. His respect for life teaches us to honour creation and in particular its crowning achievement, that is human life.

(7) Pope John Paul II demonstrates in his approach to life that the values and traditions for which Europe has struggled can be of decisive importance in building a new political world order, and that Europe should exert its influence in this direction. The Holy Father calls upon us Europeans by his example to stand up for these values, in particular for the message of peace in the world.

(8) Die Person und das Lebenswerk Papst Johannes Pauls II. sind ein Vorbild für den europäischen Integrationsprozess. Das von ihm verkörperte Wertefundament ermöglicht den Menschen in der Europäischen Gemeinschaft, sich auf dieser gemeinsamen Grundlage als Europäer wiederzufinden. In seinem „Lebensprogramm für ganz Europa“ macht er darauf aufmerksam, dass die Europäische Union nur dann eine wirksame Einheit sein kann, wenn sie nicht nur die wirtschaftlichen und politischen, sondern vor allem die geistig-kulturellen Werte fördert.

(9) Kultur ist für ihn das gemeinsame Erbe von ethischen Werten und religiösen Erfahrungen. Kultur bedeutet für ihn auch Reichtum des Lebens, Austausch der geistigen Traditionen und Errungenschaften sowie wechselseitige schöpferische Befruchtung. Er empfiehlt den Staaten und Regierungen, jeweils auf die ihnen eigene Weise durch nationale und regionale Beiträge eine Konkretisierung der einzigartigen europäischen Kultur

d



(8) La persona e l'opera di Papa Giovanni Paolo II sono un esempio per il processo di integrazione europeo. I valori fondamentali da lui personificati rendono possibile agli uomini della Comunità Europea di riconoscersi come europei su questo comune fondamento. Nel suo „Programma di vita per tutta l'Europa“ fa presente che l'Unione Europea può essere un'unità efficace se non promuove solo i valori economici e politici, ma anche e soprattutto quelli spirituali e culturali.

(9) La cultura rappresenta per lui l'eredità comune di valori etici e esperienze religiose. Cultura significa per lui anche ricchezza di vita, scambio di tradizioni spirituali e conquiste, così come reciproca fruttifera fecondità creativa. Egli raccomanda agli stati e ai governi, ciascuno secondo la propria via, di prefiggersi, attraverso contributi nazionali e regiona-

i

(8) The personal example and the life's work of Pope John Paul II are a model for the European process of integration. The basic values that he embodies enable the people of the European Community to identify themselves as Europeans on this common foundation. In his "programme of life for the whole of Europe", he draws our attention to the fact that the European Union can be an effective unity only if it promotes not only the economic and political values, but above all the spiritual and cultural values.

(9) For him, culture is the common heritage that comes from ethical values and religious experience. For him, culture also means the richness of life, exchange of spiritual traditions and achievements, and mutual creative enrichment. He recommends that states and governments, each acting in their own way, should make their own national and regional contributions to specific expression of unique

e

vorzunehmen – gleichzeitig aber den Respekt vor der Verschiedenartigkeit zu wahren. In einer Ansprache des Jahres 1982 in Santiago de Compostela forderte der Heilige Vater Europa auf:

„FINDE WIEDER ZU DIR SELBST. SEI DU SELBST. ENTDECKE DEINE URSPRÜNGE. BELEBE DEINE WURZELN... DU KANNST WEITERHIN LEUCHTBOGEN DER KULTUR UND ANTRIEBSKRAFT FÜR DEN FORTSCHRITT AUF DER WELT SEIN.“

(10) Papst Johannes Paul II. hat den interreligiösen Dialog gefördert und dadurch auch das Zusammenleben der Menschen im sich verändernden Europa verbessert. Er lehrt uns, dass eine multikulturelle Gesellschaft nicht ohne gemeinsame Konstanten, ohne Richtpunkte und -werte auskommen kann. Verleugneten wir dies, negierten wir die Identität Europas und gäben unseren Kulturen eine Profanität, die nicht mehr schöpferisch wäre. Engagiert und überzeugend tritt Seine Heiligkeit immer wieder für die Überwindung des Antisemitismus ein.

li, lo scopo di concretizzare la straordinaria cultura europea nel contemporaneo rispetto della diversità. In un discorso tenuto a Santiago di Compostela nel 1982 il Santo Padre si rivolse all'Europa con queste parole:

„RITROVA NUOVAMENTE TE STESSA. SII TE STESSA. RISCOPRI LE TUE ORIGINI. RIANIMA LE TUE RADICI. TU PUOI ESSERE ANCORA FARO DELLA CULTURA E MOTORE DEL PROGRESSO NEL MONDO.“

(10) Papa Giovanni Paolo II ha incoraggiato il dialogo tra le religioni e, con questo, migliorato la convivenza degli uomini in un'Europa in trasformazione. Egli ci insegna che la società multiculturale non può realizzarsi senza idee di fondo comuni, senza punti e valori di riferimento. Se rinnegassimo ciò, negheremmo l'identità dell'Europa e daremmo alle nostre culture una natura profana priva di creatività. Attivo e convinto il Santo Padre si adoperò sempre più per superare l'antisemitismo.

European culture – while at the same time maintaining respect for diversity. In his message to the European peoples from Santiago de Compostela in 1982, the Holy Father gives this exhortation to Europe:

“FIND YOUR WAY TO YOURSELF. BE YOURSELF. REDISCOVER YOUR ORIGINS. RELIVE YOUR ROOTS ... YOU CAN CONTINUE TO BE AN ARC OF LIGHT FOR CULTURE AND A DRIVING FORCE FOR PROGRESS IN THE WORLD.”

(10) Pope John Paul II has promoted dialogue between the faiths and thus improved the relations between people in a Europe that is changing. He teaches us that a multi-cultural society cannot work without shared constants, without points of orientation and values. If we were to deny that, we would be denying the identity of Europe and would be giving our cultures a profane nature that would deprive them of creativity. Again and again, His Holiness takes a committed and convincing stand against anti-Semitism.

d

(11) Der Papst hat durch seine Haltung, auch sein politisch verstandenes Auftreten den Fall des Eisernen Vorhangs maßgeblich gefördert und damit den Erweiterungs- und Integrationsprozess für das gesamte Europa mitangeregt. Sein Wirken war vom Zeitpunkt seiner Wahl an von großer Bedeutung für die Menschen in Mittel- und Ost-Europa. Er hat sie – lange vor dem Fall der Ideologiegrenze – immer wieder aufgefordert, die eigene Zukunft demokratisch zu gestalten; er hat an Freiheit und Humanität erinnert, damit gegen Gewalt und Unterdrückung Stellung bezogen. Er hat den Menschen für den Prozess der Befreiung Mut und Zuversicht gegeben, auch das Gefühl, zu Europa zu gehören. Gleichzeitig hat er die übrigen Europäer durch sein Eintreten für die Entwicklung zu Freiheit und Demokratie davon überzeugt, dass hinter dem Eisernen Vorhang ebenfalls Europäer lebten, europäische Kultur gepflegt wurde und ein europäisches Bewusstsein bestand, dass demnach die künstlich gesetzten Grenzen zwischen Ost- und West-Europa als Teilung des Kontinents überwunden werden sollten.

i

(11) Il Papa con il suo atteggiamento e anche con il suo lungimirante impegno politico ha contribuito in modo determinante alla caduta della cortina di ferro e con questo ha dato impulso al processo di allargamento e di integrazione per l'intera Europa. La sua azione fu già dal momento della sua salita al soglio pontificio di grande significato per gli uomini dell'Europa centrale e orientale. Egli li ha sempre incoraggiati, molto prima dell'abbattimento delle barriere ideologiche, a progettare democraticamente il futuro; egli ha fatto costante riferimento ai sentimenti di libertà e umanità, prendendo con questo posizione contro la violenza e l'oppressione. Egli ha infuso negli uomini coraggio e fiducia nel processo di liberazione e coltivato la consapevolezza di appartenere all'Europa. Nello stesso tempo con le sue prese di posizione in favore della diffusione della libertà e della democrazia ha convinto gli altri europei che dietro la cortina di ferro vivevano comunque degli europei, che la cultura europea vi era coltivata ed era presente una coscienza europea: di conseguenza, i confini artificiali tra l'Est e l'Ovest dell'Europa come divisione del continente dovevano essere superati.

e

(11) The Pope made an important contribution to the fall of the iron curtain by his stance, including the political message he conveyed, and thus helped to encourage the process of enlargement and integration for the whole of Europe. Ever since his election, his activity has been of the greatest importance for the people of Central and Eastern Europe. Long before the fall of the ideological barrier, he called upon them repeatedly to organise their own future in a democratic framework; he stressed a spirit of freedom and humanity, thus opposing the use of force and repression. He gave people courage and optimism for the process of liberation, and also gave them the feeling that they belonged to Europe. At the same time, he succeeded by his support for the development of freedom and democracy in convincing the other Europeans that those living behind the iron curtain were also Europeans, upholding European culture and manifesting a European consciousness, so that it would only be right to eliminate the artificially created borders between Eastern and Western Europe.

(12) Das Engagement des Heiligen Stuhls bei der Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa stützte politisch diese Zielsetzung und half schließlich mit, den Kalten Krieg zu beenden.

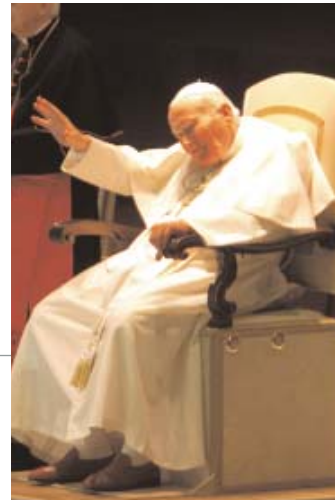
(13) 1985 forderte der Papst in einer wegweisenden Rede in Brüssel dazu auf, den Frieden auf Fundamenten der dauerhaften Verständigung zu schaffen, und die Bedingungen für gemeinsame europäische Gespräche wieder herzustellen.

(14) Seine Heiligkeit Papst Johannes Paul II. hat große Verdienste an der Beendigung der kommunistischen Herrschaftssysteme in Europa sowie an der unblutigen Integration der betreffenden Völker.

(12) L'impegno della Santa Sede nella Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa sostenne politicamente questi obiettivi e contribuì infine a mettere fine alla guerra fredda.

(13) Nel 1985 il Papa sollecitò in un preveggenete discorso a Bruxelles a fondare la pace su una solida intesa, e a porre le condizioni per la ripresa di comuni colloqui europei.

(14) Sua Santità Giovanni Paolo II ha grandi meriti sia per la fine dei regimi comunisti in Europa sia per la pacifica integrazione dei popoli in oggetto.



(12) The commitment of the Holy See at the Conference for Security and Cooperation in Europe gave political support to this goal, and ultimately helped to put an end to the cold war.

(13) In 1985, the Pontiff called in a seminal address in Brussels for the creation of peace on the foundations of lasting agreement, and for the reestablishment of the conditions for joint European discussions.

(14) His Holiness Pope John Paul II rendered great services in putting an end to the communist regimes in Europe and in achieving bloodless integration of the peoples who had lived under them.

(15) Durch seine Reisen und seine unablässigen Bemühungen, Menschen unterschiedlicher Herkunft, Auffassung und auch verschiedenen Glaubens zusammen zu bringen, den Dialog zu fördern und die Suche nach den Gemeinsamkeiten zu vertiefen, bestärkte Papst Johannes Paul II. die Bürger in dem Gefühl, dass Europa sich vor einer Öffnung nicht fürchten müsse, sondern dass gerade die Öffnung Ausdruck seiner Kraft sei und dass es zu Gemeinsamkeit und Verständigung der Völker keine Alternative gebe.

(16) In der aktuellen Debatte über den vom Europäischen Konvent vorgelegten Verfassungsentwurf ist der Haltung des Papstes mit Respekt zu begegnen. Johannes Paul II. fordert, dass die Verfassung auch den Beitrag des christlichen Erbes in Europa anerkennen müsse. Er ruft die politischen Entscheidungsträger auf, diese geschichtliche Erfahrung letztlich zur Wiederherstellung der europäischen Identität zu nutzen und den Gottesbezug in den Verfassungstext aufzunehmen.

Papst Johannes Paul II. hat die Europäische Union dazu aufgefordert, mit den Glaubensgemeinschaften einen strukturierten Dialog aufzunehmen, der vom Respekt ihrer Freiheit, ihrer Rechte und ihrer spezifischen Identität geprägt ist (vgl. Nachsynodales Apostolisches Schreiben *Ecclesia in Europa*, 114).

d

(15) Con i suoi viaggi e i suoi incessanti sforzi volti a conciliare uomini di diverse origini, concezioni e anche differenti fedi, a promuovere il dialogo e ad approfondire la ricerca di ciò che unisce, Papa Giovanni Paolo II ha rafforzato nei cittadini la coscienza che l'Europa non ha nulla da temere da un'apertura, anzi che questa rappresenta un segno della sua forza e che non esiste nessun'altra alternativa alla comunione e alla comprensione tra i popoli.

(16) Nell'attuale dibattito sul disegno di costituzione presentato dalla Convenzione Europea la posizione del Papa deve essere considerata con rispetto. Giovanni Paolo II sostiene che la costituzione debba riconoscere il contributo dell'eredità cristiana in Europa. Egli invita coloro che prendono le decisioni politiche ad approfittare infine di questo retaggio storico per la ricostruzione dell'identità europea ed ad inserire il riferimento a Dio nel testo della costituzione. Papa Giovanni Paolo II ha invitato l'Unione Europea ad intrecciare con le comunità religiose un dialogo costruttivo, improntato al rispetto della loro libertà, dei loro diritti e della loro specificità identitaria (confronta la Lettera Apostolica post-sinodale *Ecclesia in Europa*, 114).

i

(15) In his travels and his unremitting efforts to bring together people of different origin, attitude and of different faith, to promote dialogue and to deepen the search for common views, Pope John Paul II strengthened the belief of ordinary people that Europe need not fear opening, but rather that opening was an expression of its strength, and that the only way forward is sharing and understanding among the peoples.

(16) In the current debate on the draft constitutional treaty put forward by the European Convention, the views of the Pope deserve a respectful hearing. John Paul II calls for inclusion in the constitutional treaty of recognition of the contribution made by the Christian heritage in Europe. He calls upon the political decision makers to use this historical experience ultimately for re-establishment of the European identity, and to include reference to God in the text of the Constitution.

Pope John Paul II has called upon the European Union to take up structured dialogue with the communities of faith, characterised by respect for their freedom, their rights and their specific identity (cf. Post-Synodal Apostolic Exhortation *Ecclesia in Europa*, 114).

e

(17) Der Papst ermahnt Europa auch immer wieder, die Charta der Grundrechte der Europäischen Union umzusetzen und so dem Wirtschaftsraum Europa die erforderliche „geistige Verankerung“ zu geben.

(18) Papst Johannes Paul II. tritt als außerordentlich belebender und konstruktiver, geistiger und geistlicher Mittelpunkt im europäischen Integrationsprozess auf.

(19) Das Direktorium der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen würdigt sein Wirken als herausragenden und vorbildlichen Beitrag zur Einheit Europas und zur Rolle Europas in der Welt.

(17) Il Papa non desiste dall'ammonire l'Europa ad applicare la Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea e di dare così allo spazio economico il necessario „ancoraggio spirituale“.

(18) Papa Giovanni Paolo II appare un punto di riferimento straordinariamente vivificante e costruttivo, sia sotto l'aspetto spirituale sia sotto quello religioso, nel processo di integrazione europeo.

(19) Il Comitato Direttivo dell'Associazione per il conferimento del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana intende onorare il suo operato come eccezionale ed esemplare contributo all'unione dell'Europa e al suo ruolo nel mondo.

(17) The Pope calls upon Europe again and again to implement the Charter of Fundamental Rights of the European Union, and thus to give the European economic area the necessary "spiritual anchor".

(18) Pope John Paul II plays the part of an extremely enlivening and constructive intellectual and spiritual centre in the process of European integration.

(19) The Board of Directors of the Association for the Award of the International Charlemagne Prize of the City of Aachen honours his achievements as an outstanding and exemplary contribution to the unity of Europe and to the role of Europe in the world.

DER TEXT DER URKUNDE:

AM 24. MÄRZ 2004
WURDE IN ROM DER AUSSERORDENTLICHE
INTERNATIONALE KARLSPREIS ZU AACHEN
AN

**Seine Heiligkeit
Papst Johannes Paul II.**

VERLIEHEN
IN WÜRDIGUNG SEINES HERAUSRAGENDEN
WIRKENS FÜR DIE EINHEIT EUROPAS,
DIE WAHRUNG SEINER WERTE
UND DIE BOTSCHAFT DES FRIEDENS.

DER TEXT DER PLAKETTE:

AUSSERORDENTLICHER KARLSPREIS AACHEN
Papst Johannes Paul II.

EUROPA DES FRIEDENS

TESTO DEL DIPLOMA:

IL 24 MARZO 2004 È STATO ASSEGNATO A ROMA
IL PREMIO INTERNAZIONALE
STRAORDINARIO CARLO MAGNO DI AQUISGRANA A

Sua Santità Papa Giovanni Paolo II

IN RICONOSCIMENTO DELLA SUA ECCEZIONALE
OPERA PER L' UNITÀ D' EUROPA,
LA DIFESA DEI SUOI VALORI E IL MESSAGGIO DI PACE.

TESTO DELLA TARGA:

PREMIO STRAORDINARIO CARLO MAGNO
DI AQUISGRANA

Papa Giovanni Paolo II

L' EUROPA DELLA PACE

TEXT OF THE CERTIFICATE

ON 24 MARCH 2004 IN ROME THE EXTRAORDINARY
INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN WAS
AWARDED TO

His Holiness Pope John Paul II

IN RECOGNITION OF HIS OUSTANDING SERVICES
TO EUROPEAN UNITY, SAFEGUARDING
ITS VALUES AND
THE MESSAGE OF PEACE

INSCRIPTION ON THE MEDAL

EXTRAORDINARY CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN

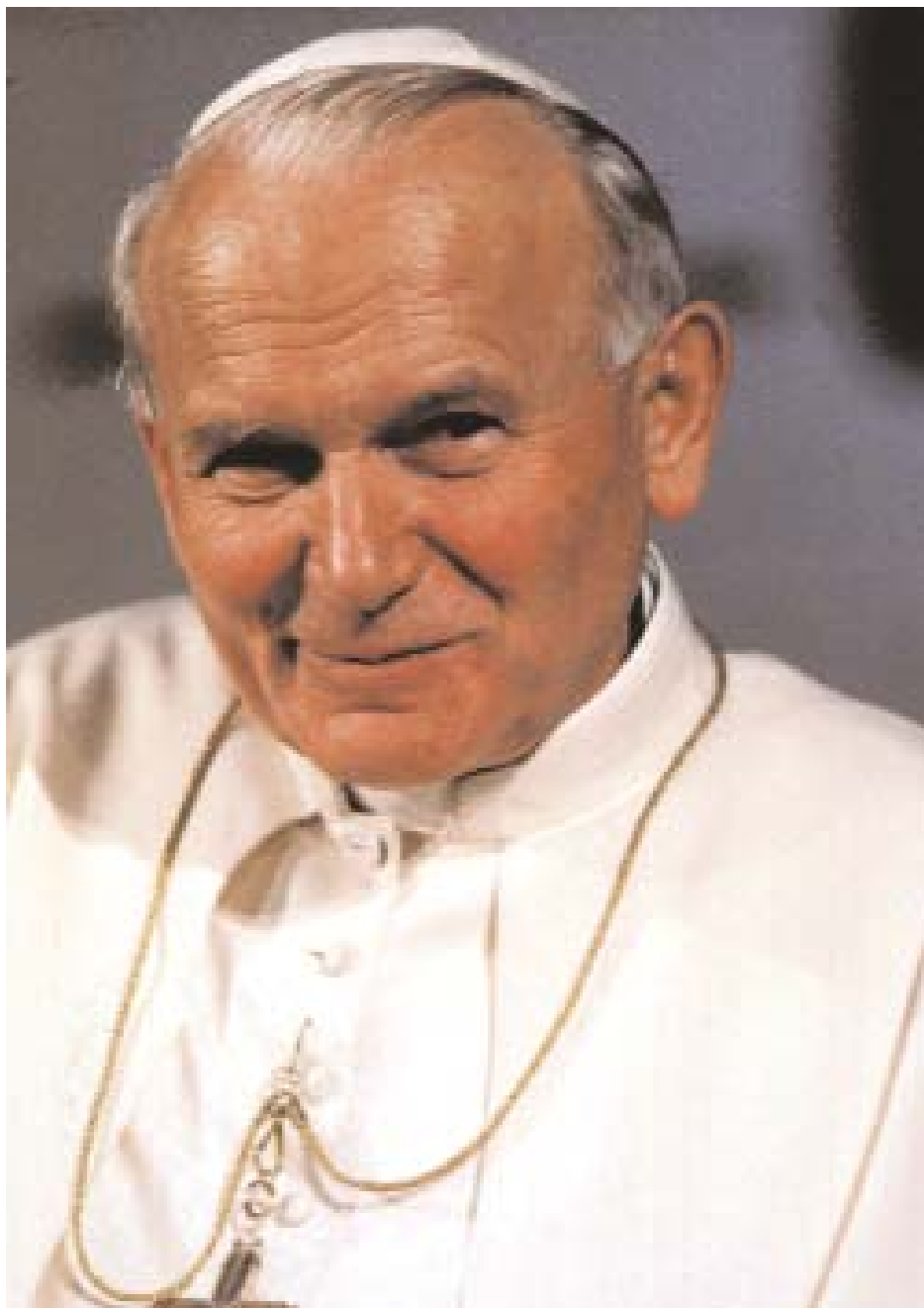
Pope John Paul II

EUROPE OF PEACE

SEINE HEILIGKEIT JOHANNES PAUL II.
KURZBIOGRAFIE

SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II
BREVE BIOGRAFIA

HIS HOLINESS JOHN PAUL II
SHORT BIOGRAPHY



Karol Józef Wojtyła, seit seiner Wahl zum Papst im Oktober 1978 bekannt als Johannes Paul II., wurde am 18. Mai 1920 in Wadowice geboren, einer Kleinstadt 50 km von Krakau. Er war der zweite von zwei Söhnen des Ehepaars Karol Wojtyła und Emilia Kaczorowska. Seine Mutter verstarb im Jahre 1929. Sein älterer Bruder Edmund, ein Arzt, starb 1932 und sein Vater, ein Unteroffizier des Heeres, im Jahr 1941.

Er ging mit 9 Jahren zur Erstkommunion und erhielt die Firmung im Alter von 18. Nach seinem Abitur an der Marcin Wadowita Schule in Wadowice immatrikulierte er sich 1938 an der Jagellonen-Universität in Krakau und an einer Schauspielschule.

Im Jahr 1939 schloss die nationalsozialistische Besatzungsmacht die Universität und der junge Karol musste zunächst (1940–1944) in einem Steinbruch und später in der Chemiefabrik von Solvay arbeiten, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen und der Deportation nach Deutschland zu entgehen.

d

Karol Józef Wojtyła, eletto Papa nell'ottobre 1978 con il nome di Giovanni Paolo II, nacque a Wadowice, città a 50 km da Cracovia, il 18 maggio 1920. Era il secondo dei due figli di Karol Wojtyła e di Emilia Kaczorowska, che morì nel 1929. Suo fratello maggiore Edmund, medico, morì nel 1932 e suo padre, sottufficiale dell'esercito, nel 1941.

A 9 anni ricevette la Prima Comunione e a 18 anni il sacramento della Cresima. Terminati gli studi nella scuola superiore Marcin Wadowita di Wadowice, nel 1938 si iscrisse all'Università Jagellonica di Cracovia e a una scuola di recitazione.

Quando le forze di occupazione naziste chiusero l'Università nel 1939, il giovane Karol lavorò (1940–1944) in una cava ed, in seguito, nella fabbrica chimica Solvay per potersi guadagnare da vivere ed evitare la deportazione in Germania.

i

Karol Józef Wojtyła, known as John Paul II since his October 1978 election to the papacy, was born in Wadowice, a small city 50 kilometres from Cracow, on May 18, 1920. He was the second of two sons born to Karol Wojtyła and Emilia Kaczorowska. His mother died in 1929. His eldest brother Edmund, a doctor, died in 1932 and his father, a non-commissioned army officer died in 1941.

He made his First Holy Communion at age 9 and was confirmed at 18. Upon graduation from Marcin Wadowita high school in Wadowice, he enrolled in Cracow's Jagiellonian University in 1938 and in a school for drama.

The Nazi occupation forces closed the university in 1939 and young Karol had to work in a quarry (1940–1944) and then in the Solvay chemical factory to earn his living and to avoid being deported to Germany.

e

Als ihm 1942 klar wurde, dass er zum Priester berufen war, belegte er Kurse am verbotenen Priesterseminar in Krakau, das geleitet wurde von Kardinal Adam Stefan Sapieha, dem Erzbischof von Krakau. Zur gleichen Zeit war Karol Wojtyła einer der Pioniere des „Rhapsodischen Theaters“, ebenfalls im Untergrund agierend.

Nach dem Zweiten Weltkrieg setzte er seine Studien im wieder eröffneten Hauptseminar von Krakau fort sowie an der theologischen Fakultät der Jagellonen-Universität, bis er am 1. November 1946 zum Priester geweiht wurde.

Schon kurze Zeit später schickte ihn Kardinal Sapieha nach Rom, wo er unter Anleitung des französischen Dominikanerpriesters Garrigou-Lagrange studierte. Im Jahr 1948 promovierte er in Theologie mit einer Arbeit über das Thema Glauben in den Werken des Heiligen Johannes vom Kreuz. Während dieser Zeit arbeitete er in seinen Ferien als Priester bei polnischen Einwanderern in Frankreich, Belgien und Holland.

d

A partire dal 1942, sentendosi chiamato al sacerdozio, frequentò i corsi di formazione del seminario maggiore clandestino di Cracovia, diretto dall'Arcivescovo di Cracovia, il Cardinale Adam Stefan Sapieha. Nel contempo, fu uno dei promotori del „Teatro Rapsodico“, anch'esso clandestino.

Dopo la guerra, continuò i suoi studi nel seminario maggiore di Cracovia, nuovamente aperto, e nella Facoltà di Teologia dell'Università Jagellonica, fino alla sua ordinazione sacerdotale il 1° novembre 1946.

Successivamente, fu inviato dal Cardinale Sapieha a Roma, dove studiò sotto la guida del padre domenicano francese Garigou-Lagrange e conseguì il dottorato in teologia (1948), con una tesi sul tema della fede nelle opere di San Giovanni della Croce. In quel periodo, durante le sue vacanze, esercitò il ministero pastorale tra gli emigranti polacchi in Francia, Belgio e Olanda.

i



In 1942, aware of his call to the priesthood, he began courses in the clandestine seminary of Cracow, run by Cardinal Adam Stefan Sapieha, archbishop of Cracow. At the same time, Karol Wojtyła was one of the pioneers of the "Rhapsodic Theatre," also clandestine.

After the Second World War, he continued his studies in the major seminary of Cracow, once it had re-opened, and in the faculty of theology of the Jagiellonian University, until his priestly ordination in Cracow on November 1, 1946.

Soon after, Cardinal Sapieha sent him to Rome where he worked under the guidance of the French Dominican, Garrigou-Lagrange. He finished his doctorate in theology in 1948 with a thesis on the topic of faith in the works of St. John of the Cross. At that time, during his vacations, he exercised his pastoral ministry among the Polish immigrants of France, Belgium and Holland.

e

Er kehrte 1948 nach Polen zurück, wo er als Vikar in verschiedenen Pfarrgemeinden in Krakau und auch als Kaplan für die Studenten der Universität wirkte, bis er 1951 sein Studium der Philosophie und Theologie wieder aufnahm. Im Jahr 1953 schrieb er an der Katholischen Universität von Lublin eine Dissertation zum Thema „Beurteilung der Möglichkeit, eine katholische Ethik anhand des ethischen Systems von Max Scheler zu begründen“. Später wurde er Dozent für Moraltheologie und Sozialethik am Hauptseminar von Krakau und an der theologischen Fakultät von Lublin.

Am 4. Juli 1958 ernannte ihn Papst Pius XII. zum Weihbischof von Krakau; am 28. September 1958 wurde er durch Erzbischof Baziak in Krakau in der Wawel-Kathedrale geweiht.

Am 13. Januar 1964 erfolgte seine Ernennung zum Erzbischof von Krakau durch Papst Paul VI., der ihn am 26. Juni 1967 zum Kardinal ernannte.

Außer seiner Teilnahme am Zweiten Vatikanischen Konzil, zu dem er einen bedeutenden Beitrag leistete zur Erstellung der Konstitution *Gaudium et spes* (Freude und Hoffnung), nahm Kardinal Wojtyła an sämtlichen Versammlungen der Bischofs-Synoden teil.

Nel 1948 ritornò in Polonia e fu coadiutore in diverse parrocchie di Cracovia. Fu anche cappellano degli universitari fino al 1951, quando riprese i suoi studi filosofici e teologici. Nel 1953 presentò all'Università cattolica di Lublino una tesi sulla „Possibilità di fondare un'etica cristiana a partire dal sistema etico di Max Scheler“. Più tardi, divenne professore di Teologia Morale ed Etica Sociale nel seminario maggiore di Cracovia e nella Facoltà di Teologia di Lublino.

Il 4 luglio 1958, il Papa Pio XII lo nominò Vescovo Ausiliare di Cracovia. Ricevette l'ordinazione episcopale il 28 settembre 1958 nella cattedrale del Wawel (Cracovia), dalle mani dell'Arcivescovo Baziak.

Il 13 gennaio 1964 fu nominato Arcivescovo di Cracovia da Paolo VI che lo creò Cardinale il 26 giugno 1967.

Partecipò al Concilio Vaticano II con un contributo importante nell'elaborazione della Costituzione *Gaudium et Spes*. Il Cardinale Wojtyła prese parte anche a tutte le 5 assemblee del Sinodo dei Vescovi.

In 1948 he returned to Poland and was vicar of various parishes in Cracow as well as chaplain for the university students until 1951, when he took up again his studies on philosophy and theology. In 1953 he defended a thesis on "evaluation of the possibility of founding a Catholic ethic on the ethical system of Max Scheler" at Lublin Catholic University. Later he became professor of moral theology and social ethics in the major seminary of Cracow and in the Faculty of Theology of Lublin.

On July 4, 1958, he was appointed Auxiliary Bishop of Cracow by Pope Pius XII, and was consecrated September 28, 1958, in Wawel Cathedral, Cracow, by Archbishop Baziak.

On January 13, 1964, he was nominated Archbishop of Cracow by Pope Paul VI, who made him a cardinal June 26, 1967.

Besides taking part in Vatican Council II with an important contribution to the elaboration of the Constitution *Gaudium et spes*, Cardinal Wojtyła participated in all the assemblies of the Synod of Bishops.

Seit Beginn seines Pontifikates am 16. Oktober 1978 hat Papst Johannes Paul II. 102 Papstbesuche im Ausland und 144 in Italien absolviert. Als Bischof von Rom hat er 301 der insgesamt 334 Pfarrgemeinden besucht.

Seine wichtigsten Veröffentlichungen beinhalten 14 Enzykliken, 15 apostolische Ermahnungen, 11 apostolische Konstitutionen und 43 apostolische Briefe. Darüber hinaus hat der Papst drei Bücher veröffentlicht: „Die Schwelle der Hoffnung überschreiten“ (Oktober 1994); „Geschenk und Geheimnis: Zum 50. Jahrestag meiner Ordination zum Priester“ (November 1996) und „Römisches Tryptichon – Meditationen“, ein Gedichtband (März 2003).

Im Verlaufe seines Pontifikates hat Johannes Paul II. 143 Seligsprechungen (1 320 Menschen wurden seliggesprochen) und 50 feierliche Heiligsprechungen (für insgesamt 476 Heilige) geleitet. Er hat 9 Konsistorien abgehalten, bei denen er 232 (1 in pectore) Kardinäle ernannte. Er hat des weiteren sechs Vollversammlungen des Kardinalskollegiums einberufen.

d

Dall'inizio del suo Pontificato, il 16 ottobre 1978, Papa Giovanni Paolo II ha compiuto finora 144 visite pastorali in Italia e 102 nel mondo. Come Vescovo di Roma, si è recato in 301 delle attuali 334 parrocchie romane.

Tra i suoi documenti principali si annoverano 14 Encicliche, 15 Esortazioni apostoliche, 11 Costituzioni apostoliche e 43 Lettere apostoliche. Al Papa si ascrivono anche 3 libri: „Varcare la soglia della speranza“ (ottobre 1994); „Dono e mistero: nel cinquantesimo anniversario del mio sacerdozio“ (novembre 1996) e „Trittico romano“, meditazioni in forma di poesia (marzo 2003).

Il Santo Padre ha celebrato 143 cerimonie di beatificazione – nelle quali ha proclamato 1320 beati – e 50 canonizzazioni, per un totale di 476 santi. Ha tenuto 9 Concistori, in cui ha creato 232 (1 in pectore) Cardinali. Ha presieduto anche 6 riunioni plenarie del Collegio Cardinalizio .

i

Since the start of his Pontificate on October 16, 1978, Pope John Paul II has completed 102 pastoral visits outside of Italy and 144 within Italy. As Bishop of Rome he has visited 301 of the 334 parishes.

His principal documents include 14 encyclicals, 15 apostolic exhortations, 11 apostolic constitutions and 43 apostolic letters. The Pope has also published three books: "Crossing the Threshold of Hope" (October 1994); "Gift and Mystery: On the 50th Anniversary of My Priestly Ordination" (November 1996) and "Roman Tryptych - Meditations", a book of poems (March 2003).

John Paul II has presided at 143 beatification ceremonies (1,320 Blessed proclaimed) and 50 canonization ceremonies (476 Saints) during his pontificate. He has held 9 consistories in which he created 232 (1 in pectore) cardinals. He has also convened six plenary meetings of the College of Cardinals.

e

Von 1978 bis heute hat der Heilige Vater den Vorsitz über 15 Bischofs-Synoden geführt: sechs ordentliche (1980, 1983, 1987, 1990, 1994, 2001), eine außerordentliche (1985) und acht Sondersynoden (1980, 1991, 1994, 1995, 1997, 1998 [2] und 1999).

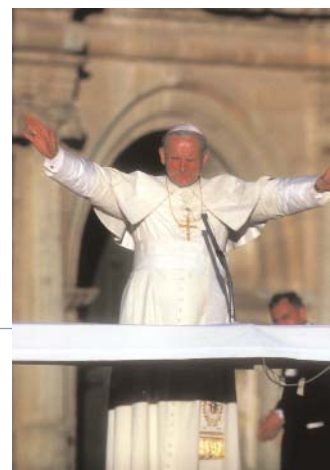
Kein anderer Papst ist so zahlreichen Menschen begegnet wie Johannes Paul II.; bis heute wurden über 17,119,200 Pilger während der Mittwochsaudienzen (mit jeweils über 1 000 Personen) empfangen. Diese Zahl beinhaltet nicht die übrigen besonderen Audienzen und religiösen Feiern (an denen allein während der großen 2000 Jahr-Feiern über 8 Millionen Pilger teilnahmen) und auch nicht die Millionen von Gläubigen, die der Papst während seiner Reisen in Italien und anderswo auf der ganzen Welt traf. Auch nicht zu vergessen sind die zahlreichen Regierungsvertreter, mit denen er im Rahmen von 38 offiziellen Besuchen und 709 Audienzen und Treffen mit Staatsoberhäuptern zusammenkam ebenso wie bei den 241 Audienzen und Treffen mit Premierministern.

(aus: Presseamt des Heiligen Stuhls, Kurzbiografie, Seine Heiligkeit Johannes Paul II., www.vatican.va)

Dal 1978 fino ad oggi, ha convocato 15 assemblee del Sinodo dei Vescovi : 6 ordinarie (1980, 1983, 1987, 1990; 1994 e 2001), 1 straordinaria (1985) e 8 assemblee speciali (1980, 1991, 1994, 1995, 1997, 1998 [2] e 1999).

Nessun Papa ha incontrato tante persone come Giovanni Paolo II: alle Udienze Generali del mercoledì (oltre 1000) hanno partecipato finora più di 17 milioni e 119 mila 200 pellegrini, senza contare tutte le altre udienze speciali e le cerimonie religiose [più di 8 milioni di pellegrini solo nel corso del Grande Giubileo dell'anno 2000], nonché i milioni di fedeli incontrati nel corso delle visite pastorali in Italia e nel mondo; numerose anche le personalità governative ricevute in udienza: basti ricordare le 38 visite ufficiali e le altre 709 udienze o incontri con Capi di Stato, come pure le 241 udienze e incontri con Primi Ministri.

(Tratto dall'agenzia giornalistica della Santa Sede, Breve biografia, Sua Santità Giovanni Paolo II, www.vatican.va)



From 1978 to today the Holy Father has presided at 15 Synods of Bishops: six ordinary (1980, 1983, 1987, 1990, 1994, 2001), one extraordinary (1985) and eight special (1980, 1991, 1994, 1995, 1997, 1998 [2] and 1999).

No other Pope has encountered so many individuals like John Paul II: to date, more than 17,119,200 pilgrims have participated in the General Audiences held on Wednesdays (more than 1,000). Such figure is without counting all other special audiences and religious ceremonies held [more than 8 million pilgrims during the Great Jubilee of the Year 2000 alone] and the millions of faithful met during pastoral visits made in Italy and throughout the world. It must also be remembered the numerous government personalities encountered during 38 official visits and in the 709 audiences and meetings held with Heads of State, and even the 241 audiences and meetings with Prime Ministers.

(from the Holy See Press Office, Short Biography His Holiness John Paul II, www.vatican.va).

DER INTERNATIONALE KARLSPREIS ZU AACHEN
BÜRGERPREIS FÜR VERDIENSTE UM DIE EUROPÄISCHE EINIGUNG

IL PREMIO INTERNAZIONALE
CARLO MAGNO DI AQUISGRANA

PREMIO DELLA CITTÀ AL MERITO DELL'UNITÀ EUROPEA

THE INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE

CITIZENS' PRIZE FOR SERVICES TO EUROPEAN UNITY



AACHENER RATHAUS COMUNE DI AQUISGRANA AACHEN TOWN HALL

Wir erlauben uns nun, den Vorschlag zu unterbreiten, einen jährlich zu verleihenden internationalen Preis zu stiften für den wertvollsten Beitrag im Dienste westeuropäischer Verständigung und Gemeinschaftsarbeit und im Dienste der Humanität und des Weltfriedens. Der Beitrag kann auf literarischem, wissenschaftlichem, wirtschaftlichem und politischem Gebiet geleistet sein." Als Dr. Kurt Pfeiffer am 19. Dezember 1949 vor dem von ihm gegründeten Lesekreis „Corona Legentium Aquensis" diese Anregung „in bescheidener Zurückhaltung der Öffentlichkeit" übergab, hätte wohl niemand vorherzusagen gewagt, dass sich der zum Weihnachtsfest 1949 proklamierte „Internationale Karlspreis zu Aachen" zur bedeutendsten und begehrtesten Auszeichnung für Verdienste um die europäische Einigung entwickeln würde.

d

Ci permettiamo ora di avanzare la proposta di promuovere un premio internazionale annuale per il miglior contributo al servizio della comprensione e cooperazione nell'Europa occidentale e al servizio dell'umanità e della pace universale. Il contributo può essere ottenuto in campo letterario, scientifico, economico e politico". Quando il 19 dicembre 1949 il dottor Kurt Pfeiffer espresse questo proposito davanti al circolo letterario da lui fondato „Corona Legentium Aquensis", secondo le sue parole, „con modesto e discreto atteggiamento di fronte all'opinione pubblica", nessuno avrebbe all'epoca osato prevedere che il „Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana" proclamato ufficialmente nel Natale del 1949, sarebbe diventato una delle più significative e ambite onorificenze per l'unità europea.

i

We have the honour of proposing annual presentation of an international prize for the most valuable contribution in the services of Western European understanding and work for the community, and in the services of humanity and world peace. This contribution may be in the field of literary, scientific, economic or political endeavour." When this proposal was put forward on 19 December 1949 by Dr. Kurt Pfeiffer to the Reading Group "Corona Legentium Aquensis" which he had founded, who would have ventured to predict that the "International Charlemagne Prize", proclaimed at Christmas 1949, was to become the most important and coveted award for services to European unification?

e

Unter ausdrücklicher Bezugnahme auf Karl den Großen als den „Begründer abendländischer Kultur“, unter dessen Regentschaft die Stadt Aachen einst geistiges und politisches Zentrum des gesamten westeuropäischen Raumes war, hatte Pfeiffer den Anspruch der Kaiserstadt formuliert, „auch auf Grund ihrer natürlichen Aufgabe, als alte Grenzstadt ausgleichend zu wirken, und die Grenzen zu überwinden, besonders gehört zu werden“. Schon anhand dieser wenigen Worte wird deutlich, dass der Ehrgeiz des Karlspreis-Gründers weit über die Aachener Region hinausging. Durch den Symbolgehalt der ersten politischen Auszeichnung, die in der noch jungen Bundesrepublik vergeben wurde, sollten nicht nur die Deutschen, sondern auch ihre europäischen Nachbarn für den Integrationsprozess interessiert und gewonnen werden.

d Für seine Initiative fand Pfeiffer binnen kürzester Zeit namhafte Unterstützer. Gemeinsam mit dem damaligen Aachener Oberbürgermeister Albert Maas, Bischof Johannes Joseph van der Velden, Hochschulrektor Wilhelm Müller und acht weiteren Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Wissenschaft gründete er im März 1950 die „Gesellschaft für die

Con esplicito riferimento a Carlo Magno come „fondatore della civiltà occidentale“, sotto il cui scettro la città di Aquisgrana era un tempo centro spirituale e politico dell'intero territorio dell'Europa occidentale, Pfeiffer interpretò la volontà dell'antica città imperiale, „ad essere particolarmente ascoltata, anche a causa del suo naturale compito di storica città di confine atta a operare un effetto pacificatore e a superare i confini“. Già queste poche parole sono sufficienti a chiarire che l'ambizione del fondatore del Premio Carlo Magno andava molto al di là della regione di Aquisgrana. Già dal significato simbolico della prima onorificenza politica assegnata nella ancora giovane Repubblica Federale, dovevano non solo i Tedeschi, ma anche i loro vicini europei essere interessati e coinvolti nel processo di integrazione.

i In breve tempo Pfeiffer trovò prestigiosi sostenitori per la sua iniziativa. Insieme con il borgomastro di allora, Albert Maas, il vescovo Johannes Joseph van der Velden, il rettore dell'università Wilhelm Müller e otto altre personalità della politica, dell'economia e della scienza fondò nel marzo del 1950 l'“Associazione per il conferimento del Premio Internazionale Carlo Magno“, che doveva occuparsi di tutto quanto riguardava l'assegna-

Referring explicitly to Charlemagne as the “Founder of Western Culture“, under whose reign the City of Aachen was once the spiritual and political centre of the whole of what is now Western Europe, Dr. Pfeiffer also mentioned the right of the imperial city to “a special hearing, not least due to its natural responsibility as an old border city, seeking to mediate and transcend borders“. It is apparent just from these few words that the ambitions of the founder of the Charlemagne Prize extended far beyond the region of Aachen. The symbolic content of the first political award presented in the Federal Republic of Germany, when it was still in its infancy, was intended to promote interest in and support for the process of integration not only among Germans, but also among their European neighbours.

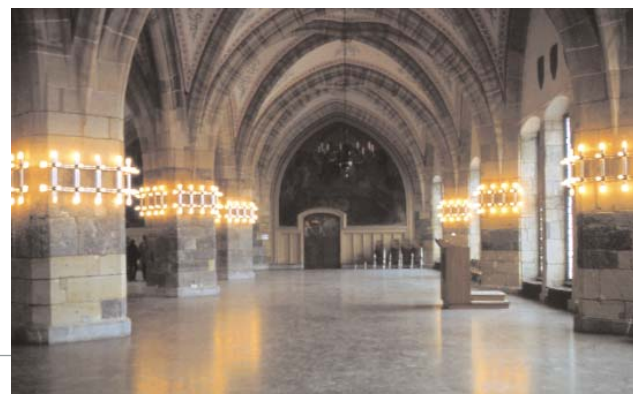
e Dr. Pfeiffer rapidly gained prominent supporters for his initiative. Together with the then officiating Mayor of Aachen Albert Maas, Bishop Johannes Joseph van der Velden, University Rector Wilhelm Müller, and eight more personalities from political, business and scientific circles, he set up the “Association for the Award of the International

Verleihung des Internationalen Karlspreises", die alle mit der Preisverleihung verbundenen Aufgaben erledigen sollte. Die Stifter selbst bildeten das erste Direktorium. Mit welcher Energie sie ans Werk gingen, zeigt, dass schon wenige Wochen darauf, am Christi Himmelfahrtstag 1950, der erste Karlspreis an den Begründer der paneuropäischen Bewegung, Richard Graf Coudenhove-Kalergi, verliehen wurde.

Durch das ungeteilt positive Echo auf diese wie auch auf die nachfolgende Ehrung von Prof. Hendrik Brugmans fühlte sich das Direktorium ermutigt, noch kühner am Bau des gemeinsamen Hauses Europa mitzuwirken. Die Auszeichnung des italienischen Ministerpräsidenten Alcide de Gasperi brachte 1952 den Durchbruch. Seither gingen vom Internationalen Karlspreis zu Aachen immer wieder Botschaften und Impulse aus, die weit über Deutschland hinaus reichten und die die Einheit Europas gefördert haben. Auch durch die herausragende Bedeutung der Ausgezeichneten erwarb die Ehrung im Laufe der Zeit ein besonderes politisches und moralisches Eigengewicht.

zione del premio. Il promotore stesso formò il primo Comitato direttivo. Con quale energia si mise al lavoro, lo dimostra, che, già in poche settimane, il giorno dell'Ascensione del 1950, il primo Premio Carlo Magno fu assegnato al fondatore del movimento paneuropeo, il conte Richard Coudenhove-Kalergi.

Il riscontro assolutamente positivo ottenuto da questa come dalla successiva premiazione del professor Hendrik Brugmans incoraggiò il Comitato direttivo a contribuire ancora più attivamente alla costruzione della comune casa europea. L'assegnazione al presidente del consiglio italiano Alcide De Gasperi nel 1952 segnò una svolta. Da allora vennero dal Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana sempre nuovi messaggi e impulsi che si indirizzavano molto al di là della Germania e che hanno favorito l'unità europea. Anche lo straordinario significato delle personalità insignite conferì alla celebrazione un particolare peso politico e morale.



KRÖNUNGSSAAL DES AACHENER RATHAUSES
„SALA DELL'INCORONAZIONE“ DEL COMUNE DI AQUISGRANA
CORONATION HALL, AACHEN TOWN HALL

Charlemagne Prize" in March 1950, for conduct of all the activities involved in award of the prize. The founders themselves formed the first Board of Directors. The energy with which they set about their task was apparent from the fact that, just a few weeks later, on Ascension Day 1950, the first Charlemagne Prize was awarded to Richard Count Coudenhove-Kalergi, the founder of the Pan-European Movement.

The unanimous positive response to this, and to the following award to Professor Hendrik Brugmans, encouraged the Board of Directors to take even bolder steps in their contributions to building the common house of Europe. Presentation of the award to the Italian Prime Minister Alcide de Gasperi in 1952 was the real break-through. Since then, the International Charlemagne Prize of the City of Aachen has repeatedly sent messages and impulses going far beyond Germany and promoting the unity of Europe. The outstanding importance of the prize winners has earned the award particular political and moral weight in the course of time.

d In seinen Preisträgern spiegelt der Karlspreis die Geschichte des europäischen Einigungsprozesses wider. Die Gründerväter des Vereinten Europas wie de Gasperi, Schuman, Monnet und Adenauer wurden ebenso ausgezeichnet wie Hoffnungsträger der Integration in Gestalt von Edward Heath, Konstantin Karamanlis oder seiner Majestät König Juan Carlos I. Insofern ist der Karlspreis nicht allein Dank für nachhaltige Verdienste um die Einheit Europas sondern auch Ermunterung und Ausdruck von in die Zukunft gerichteten Hoffnungen und Erwartungen. Denn, wie Kurt Pfeiffer es formulierte, „der Karlspreis wirkt in die Zukunft, er birgt gleichsam eine Verpflichtung in sich, aber eine Verpflichtung von höchstem ethischem Gehalt. Sie zielt auf den nicht erzwungenen, freiwilligen Zusammenschluss der europäischen Völker, um in neu gewonnener Stärke die höchsten irdischen Güter – Freiheit, Menschlichkeit und Frieden – zu verteidigen und die Zukunft der Kinder und Enkel zu sichern“.



AACHENER RATHAUS
COMUNE DI AQUISGRANA
AACHEN TOWN HALL

i Nei suoi insigniti il Premio Carlo Magno riflette la storia del processo di unificazione europea. I padri fondatori dell'Unione Europea come De Gasperi, Schuman, Monnet e Adenauer vennero premiati allo stesso modo di future promesse dell'integrazione come Edward Heath, Konstantin Karamanlis, o Sua Maestà Re Juan Carlos I. Pertanto il Premio Carlo Magno è un riconoscimento non solo di meriti consolidati per l'unità europea ma anche un incoraggiamento e un'espressione di speranze e attese rivolte al futuro. Perché, come disse Kurt Pfeiffer, „il Premio Carlo Magno opera nel futuro, racchiude in sé, per così dire, un impegno del più alto contenuto etico. Esso mira a una integrazione non costretta, ma volontaria dei popoli europei, per difendere con la forza nuovamente acquisita i più preziosi beni terreni – libertà, umanità e pace – e per rendere sicuro il futuro dei figli e dei nipoti“.

e The distinguished list of Charlemagne Prize winners reflects the history of the European process of unification. It has been awarded to the founding fathers of the United Europe such as de Gasperi, Schuman, Monnet and Adenauer, and to those who have embodied hope for integration such as Edward Heath, Konstantin Karamanlis, and His Majesty Juan Carlos I. So the Charlemagne Prize is not only an expression of gratitude for lasting services for the unity of Europe, but also an encouragement and an expression of hopes and expectations directed towards the future. As Kurt Pfeiffer put it, "the Charlemagne Prize reaches into the future, and at the same time it embodies an obligation – an obligation of the highest ethical value. It is directed at a voluntary union of the European peoples without constraint, so that in their new found strength they may defend the highest earthly goods – freedom, humanity and peace – and safeguard the future of their children and children's children."

In großem Respekt vor dieser Verpflichtung wurde die ursprüngliche Proklamation des Karlspreises durch eine gemeinsame Erklärung des Rates der Stadt Aachen und der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen im Jahre 1990 bekräftigt und der Stiftergedanke um die Aspekte des Nord-Süd-Ausgleiches und des Schutzes der natürlichen Lebensgrundlagen erweitert. Zudem gab das Karlspreisdirektorium seiner Überzeugung Ausdruck, dass „durch die Entwicklungen seit 1989 in Deutschland und Osteuropa... der Aufbruch zu einem umfassenden Zusammenschluss nicht mehr Utopie“ ist. Der demokratische Aufbruch in Mittel- und Osteuropa fand denn auch seinen Niederschlag in der Auszeichnung so renommierter Persönlichkeiten wie Gyula Horn, Václav Havel, Bronislaw Geremek und György Konrád.

Nachdem im Jahre 2002 der EURO, getragen durch die Europäische Zentralbank und ihren Präsidenten Wim Duisenberg, ausgezeichnet wurde, setzte das Direktorium mit seinen Entscheidungen für den Präsidenten des Konvents, Valéry Giscard d'Estaing (2003), und für den Präsidenten des Europäischen Parlaments, Pat Cox (2004) weithin sichtbare Akzente für eine Vertiefung des Integrationsprozesses und für eine Stärkung des parlamentarischen, demokratischen Elements der Union. Pat Cox wird den Internationalen Karlspreis zu Aachen traditionell am Christi Himmelfahrtstag, 20. Mai 2004, im Krönungssaal des Rathauses entgegennehmen.

Con il massimo rispetto di questo obbligo l'originaria proclamazione del Premio Carlo Magno fu rafforzata nel 1990 da una comune dichiarazione del Consiglio comunale di Aquisgrana e dell'Associazione per l'assegnazione del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana e il pensiero del fondatore fu esteso agli aspetti del riequilibrio tra Nord e Sud e della difesa dell'ambiente naturale. Inoltre il Comitato Direttivo del premio Carlo Magno espresse la convinzione che „attraverso lo sviluppo avviato dal 1989 in Germania e in Europa orientale... la via verso una generale integrazione non è più un'utopia“. La rinascita democratica nell'Europa centrale e orientale ebbe il suo riflesso nella premiazione di rinomate celebrità come Gyula Horn, Václav Havel, Bronislaw Geremek e György Konrád.

Dopo che nel 2002 venne premiato l'Euro, rappresentato dalla Banca Centrale Europea e dal suo presidente Wim Duisenberg, il Comitato direttivo, con la scelta del presidente della Convenzione europea Valéry Giscard d'Estaing (2003), e del presidente del parlamento europeo Pat Cox (2004) mise l'accento sugli aspetti di un approfondimento del processo di integrazione e di un rafforzamento degli elementi parlamentari e democratici dell'unione. Pat Cox riceverà il Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana, tradizionalmente assegnato il giorno dell'Ascensione, il 20 maggio 2004 nella „Sala dell'Incoronazione“ del comune.

It was with great respect for this obligation that the original proclamation of the Charlemagne Prize was re-affirmed in 1990 by a joint declaration of the Council of the City of Aachen and the Association for Award of the Charlemagne Prize, and the idea of the founders was widened to include the aspects of closing the North-South divide and protecting natural resources worldwide. The Board of Directors of the Charlemagne Prize also expressed its conviction that "due to developments since 1989 in Germany and Eastern Europe... the movement towards a comprehensive union is no longer utopian". The democratic movement in Central and Eastern Europe was also reflected in the award of the prize to such distinguished personalities as Gyula Horn, Václav Havel, Bronislaw Geremek and György Konrád.

After award of the 2002 prize to the euro, represented by the European Central Bank and its President Wim Duisenberg, the Board of Directors then chose the President of the European Convention, Valéry Giscard d'Estaing (2003) and the President of the European Parliament, Pat Cox (2004), thus visibly putting the emphasis on deepening the integration process and strengthening the parliamentary, democratic aspects of the Union. Pat Cox will receive the International Charlemagne Prize of the City of Aachen on Ascension Day, 20 May 2004, in the Coronation Hall of the Aachen City Hall.

Das Karlspreis-Direktorium und die Gesellschaft fühlen sich verpflichtet, die von Kurt Pfeiffer vor über fünf Jahrzehnten begonnene Arbeit fortzuführen; denn zu Völkerverständigung und europäischer Integration gibt es, auch um Frieden, Freiheit und Wohlstand in Europa zu schaffen und zu sichern, keine Alternative. Unterstützung erfahren Direktorium und Gesellschaft dabei von der im Jahre 1997 ins Leben gerufenen „Stiftung Internationaler Karlspreis zu Aachen“, in der europäische Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Politik, Medien und Wissenschaft vertreten sind. Durch ihre Veranstaltungen will die Karlspreisstiftung dem Einigungsprozess neue Impulse geben und dazu beitragen, dass die Bürger und die jungen Menschen für Europa interessiert und gewonnen werden können.

Zu Beginn des neuen Jahrhunderts sind wir uns dessen bewusst, dass ein großer Teil der Wegstrecke zum Vereinten Europa noch zurückgelegt werden muss. Ein weiterer Meilenstein auf diesem Weg wird freilich in wenigen Wochen erreicht sein. Wenn am 1. Mai 2004 zehn neue Mitgliedsstaaten der Union beitreten werden, bricht ein neues Zeitalter des europäischen Integrationsprozesses an. Die Nachkriegsgeschichte, die von Kaltem Krieg und der Teilung Europas geprägt war, gehört damit endgültig der Vergangenheit an.

Il Comitato direttivo e l'Associazione del premio Carlo Magno si sentono in dovere di proseguire l'opera iniziata più di cinquant'anni or sono da Kurt Pfeiffer; perché alla comprensione e all'integrazione europea non esiste alternativa, anche al fine di assicurare pace, libertà e benessere in Europa. Il Comitato direttivo e l'Associazione sono sostenuti dalla „Fondazione Internazionale Premio Carlo Magno di Aquisgrana“ fondata nel 1997, nella quale sono presenti personalità dell'economia, della politica, dei mezzi di comunicazione e della scienza. Attraverso le sue manifestazioni la Fondazione per il Premio Carlo Magno intende dare nuovi impulsi al processo di unificazione e contribuire affinché i cittadini e le nuove generazioni si interessino all'Europa e ne divengano sostenitori.

All'inizio del nuovo secolo siamo consapevoli che gran parte della strada verso l'Unione Europea deve essere ancora percorsa. Una ulteriore pietra miliare su questa via verrà solennemente posta tra poche settimane: quando il 1 maggio 2004 dieci nuovi stati membri entreranno nell'unione, si aprirà una nuova epoca per il processo di integrazione europea. La storia del dopoguerra, caratterizzata dalla guerra fredda e dalla divisione dell'Europa, appartiene definitivamente al passato.

The Charlemagne Prize Board of Directors and Association are committed to continuing the work commenced by Kurt Pfeiffer more than five decades ago, firmly believing that European integration is the only way to create and safeguard peace, freedom and prosperity in Europe. The Board of Directors and the Association are supported by the "Foundation for the International Charlemagne Prize of the City of Aachen", created in 1997, and made up of European personalities from the areas of business, politics, the media and science. The purpose of the meetings of the Charlemagne Prize Foundation is to give new stimuli to the process of unification and to gain the hearts and minds of citizens and young people for Europe.

At the beginning of this new century, we are well aware that there is still a long way to go to achieve a united Europe. A further milestone on this route will be reached in just a few weeks. The accession of ten new member states to the European Union on 1 May 2004 marks the beginning of a new age in the European process of integration. That will finally close the post-war chapter in Europe's history, which was characterised by the Cold War and the division of Europe.

Die Entwicklung zu diesem umfassenden Zusammenschluss der europäischen Völkerfamilie ist untrennbar mit der Persönlichkeit und dem Lebenswerk von Seiner Heiligkeit, Papst Johannes Paul II., verbunden. Sein über 25jähriges Pontifikat wird als ein Zeitraum in die Geschichte eingehen, in dem das Fundament für eine dauerhafte Friedens- und Freiheitsordnung und für Stabilität und Wohlstand für zukünftige Generationen auf dem ganzen Kontinent geschaffen wurde.

In Würdigung eines herausragenden Lebenswerkes im Dienste europäischer Verständigung und Gemeinschaftsarbeit, im Dienste der Humanität und des Weltfriedens fühlt sich das Karlspreisdirektorium daher beehrt, Seine Heiligkeit, Papst Johannes Paul II., mit der Verleihung des außerordentlichen Karlspreises auszeichnen zu dürfen. Diese Ehrung erfolgt einmalig und in außergewöhnlicher Weise am 24. März 2004 in Rom.

Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. mult. Dipl.-Wirt. Ing. Walter Eversheim

Sprecher des Direktoriums der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen

Lo sviluppo di questa completa unione della famiglia dei popoli europei è indissolubilmente legato alla figura e all'opera di Sua Santità Papa Giovanni Paolo II. I suoi oltre 25 anni di pontificato entreranno nella storia come un'epoca nella quale furono poste le basi per un duraturo ordine di pace e libertà e per la stabilità e il benessere delle generazioni future su tutto il continente.

In omaggio ad una straordinaria opera al servizio della comprensione e della cooperazione europea, al servizio dell'umanità e della pace universale il Comitato direttivo del Premio Carlo Magno si onora di insignire Sua Santità, Papa Giovanni Paolo II, con l'assegnazione straordinaria del Premio Carlo Magno. Questa celebrazione avrà luogo in via unica e straordinaria il 24 marzo 2004 a Roma.

Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. mult. Dipl.-Wirt. Ing. Walter Eversheim

Portavoce del Comitato Direttivo dell'Associazione per l'Assegnazione del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana

Development towards this comprehensive union of the European family of nations is inseparably linked with the personality and life's work of His Holiness Pope John Paul II. His 25-year pontificate will go down in history as a period in which the foundations were laid for a lasting order of peace and liberty, and for stability and prosperity for future generations, throughout this continent.

To pay tribute to an outstanding life's work for European understanding and for the community, in the service of humanity and world peace, the Board of Directors of the Charlemagne Prize is honoured to present the extraordinary Charlemagne Prize to His Holiness Pope John Paul II. The award ceremony, scheduled for 24 March 2004, will be held in Rome, by way of exception and to mark this extraordinary occasion.

Prof. Dr.-Ing. Dr. h.c. mult. Dipl.-Wirt. Ing. Walter Eversheim

Spokesman of the Board of Directors of the Association for Award of the International Charlemagne Prize of the City of Aachen



FRESKO IM KRÖNUNGSSAAL
DES AACHENER RATHAUSES
AFFRESCO NELLA
„SALA DELL'INCORONAZIONE“
DEL COMUNE DI AQUISGRANA
FRESKO IN THE CORONATION HALL
OF THE AACHEN TOWN HALL

DIE BISHERIGEN KARLSPREISTRÄGER

I VINCITORI DEL PREMIO CARLO MAGNO SINO AD OGGI

THE CHARLEMAGNE PRIZE PREVIOUS LAUREATES



004

USSEORDENTLICHER
ARLSPREIS:
EINE HEILIGKEIT
APST JOHANNES PAUL II.

004

REMIO STRAORDINARIO
ARLO MAGNO:
UA SANTITÉ
IOVANNI PAOLO II

004

XTRAORDINARY
HARLEMAGNE PRIZE OF
ACHEN:
IS HOLINESS
IOPE JOHN PAUL II

1950 RICHARD GRAF COUDENHOVE-KALERGI

Begründer der Paneuropa Bewegung
Fondatore del movimento paneuropeo
Founder of the Pan-European Movement

1951 PROF. DR. HENDRIK BRUGMANS

Rektor des Europa-Kollegs in Brügge
 Rettore del "Collegio europeo" di Brügge
 Rector of the European College in Bruges

1952 ALCIDE DE GASPERI

Ministerpräsident der Italienischen Republik
Presidente del consiglio della Repubblica Italiana
Italian Prime Minister

1953 JEAN MONNET

Präsident der Hohen Behörde der Montan-Union
Presidente dell'alta autorità del carbone e dell'acciaio
President of the High Authority of the European
Coal and Steel Community

1954 DR. KONRAD ADENAUER

Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland
Cancelliere della Repubblica Federale Tedesca
Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany

1955 SIR WINSTON CHURCHILL

Ehemaliger Premierminister von Grossbritannien
Ex primo ministro della Gran Bretagna
Former Prime Minister of Great Britain

1957 PAUL HENRI SPAAK

Generalsekretär der NATO
Segretario generale della N.A.T.O.
Secretary-General of NATO

1958 ROBERT SCHUMAN

Präsident des Europäischen Parlamentes
Presidente del Parlamento europeo
President of the European Parliament

1959 GEORGE C. MARSHALL

ehemaliger Außenminister der Vereinigten Staaten
von Amerika George C. Marshall wurde die Karlspreis-Plakette in den
USA überreicht, da wegen seines Gesundheitszustandes die offizielle
Preisverleihung in Aachen nicht stattfinden konnte.

Ex ministro degli esteri degli Stati Uniti d'America

La targa del premio Carlo Magno fu consegnata negli U.S.A., perché a causa
delle sue condizioni di salute l'assegnazione ufficiale del premio non poté
aver luogo ad Aquisgrana

Former US Secretary of State to whom the Charlemagne Prize medal
was presented in the United States of America, since owing to his state of
health it was not possible to hold the official award ceremony in Aachen.

1960 DR. JOSEF BECH

Ehrenstaatsminister, Präsident der
luxemburgischen Deputiertenkammer
Presidente della Camera dei deputati,
ministro onorario di Stato del Lussemburgo
Honorary State Minister, President of the
Luxembourg Chamber of Deputies

1961 PROF. DR. WALTER HALLSTEIN

Präsident der Kommission der
Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft
Presidente della commissione della
Comunità Economica Europea
President of the Commission of the
European Economic Community

1963 THE RT. HON. EDWARD HEATH, M.B.E., M.P.

Britischer Lordsiegelbewahrer
Lord Guardasigilli britannico
British Lord Privy Seal

1964 PROF. DR. ANTONIO SEGNI

Präsident der Italienischen Republik
Presidente della Repubblica Italiana
President of the Republic of Italy

1966 JENS OTTO KRAG

Ministerpräsident des Königreichs Dänemark
Presidente del consiglio del Regno di Danimarca
Prime Minister of the Kingdom of Denmark

1967 JOSEPH LUNS

Minister für Auswärtige Angelegenheiten des
Königreichs der Niederlande
Capo del Ministero degli affari esteri del
Regno d'Olanda
Minister of Foreign Affairs of the Kingdom
of the Netherlands

**1969 DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN
GEMEINSCHAFTEN**

LA COMMISSIONE DELLA COMUNITÀ EUROPEA
**THE COMMISSION OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES**

1970 FRANÇOIS SEYDOUX DE CLAUSSONNE

Ehemaliger französischer Botschafter in der
Bundesrepublik Deutschland
Ex ambasciatore francese nella Repubblica
Federale Tedesca
Former French Ambassador to the Federal
Republic of Germany

- 1972 THE RT. HON. ROY JENKINS, P.C., M.P.**
Politiker
Politico
Politician
- 1973 DON SALVADOR DE MADARIAGA**
Philosoph, Soziologe, Kulturhistoriker
Filosofo, sociologo e storico della cultura
philosopher, sociologist, historian
- 1976 LEO TINDEMANS**
Ministerpräsident des Königreichs Belgien
Presidente del consiglio del Regno del Belgio
Prime Minister of the Kingdom of Belgium
- 1977 WALTER SCHEEL**
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland
Presidente della Repubblica Federale Tedesca
Federal President of the Federal Republic of Germany
- 1978 KONSTANTIN KARAMANLIS**
Ministerpräsident der Republik Griechenland
Presidente del consiglio della Repubblica greca
Prime Minister of the Republic of Greece
- 1979 EMILIO COLOMBO**
Präsident des Europäischen Parlamentes
Presidente del Parlamento europeo
President of the European Parliament
- 1981 SIMONE VEIL**
Präsidentin des Europäischen Parlamentes
Presidente del Parlamento europeo
President of the European Parliament
- 1982 S.M. KÖNIG JUAN CARLOS I VON SPANIEN
S.M. JUAN CARLOS I RE DI SPAGNA
H.M. KING JUAN CARLOS I OF SPAIN**
- 1984 PROF. DR. KARL CARSTENS**
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland
Presidente della Repubblica Federale Tedesca
Federal President of the Federal Republic of Germany
- 1986 DAS LUXEMBURGISCHE VOLK
IL POPOLO DEL LUSSEMBURGO
THE PEOPLE OF LUXEMBOURG**
- 1987 PROF. DR. HENRY A. KISSINGER**
Ehemaliger Außenminister der Vereinigten
Staaten von Amerika
Ex ministro degli esteri degli Stati Uniti d'America
Former Secretary of State of the United States
of America
- 1988 FRANÇOIS MITTERRAND**
Präsident der Französischen Republik und
Presidente della Repubblica Francese e
President of the French Republic and
DR. HELMUT KOHL
Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland
Cancelliere della Repubblica Federale Tedesca
Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany
- 1989 FRÈRE ROGER**
Gründer der Communauté von Taizé
Fondatore della comunità di Taizé
founder of the Communauté of Taizé
- 1990 DR. GYULA HORN**
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Ungarn
Ministro degli affari esteri della
Repubblica ungherese
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Hungary
- 1991 VÁCLAV HAVEL**
Präsident der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik
Presidente della Repubblica federale cecoslovacca
President of the Czech and Slovak Federative Republic
- 1992 JACQUES DELORS**
Präsident der Kommission der Europäischen
Gemeinschaften
Presidente della commissione
della comunità europea
President of the Commission of the European
Communities
- 1993 FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ**
Ministerpräsident des Königreichs Spanien
Presidente del consiglio del Regno di Spagna
Prime Minister of the Kingdom of Spain
- 1994 GRO HARLEM BRUNDTLAND**
Ministerpräsidentin des Königreichs Norwegen
Presidente del consiglio del Regno di Norvegia
Prime Minister of the Kingdom of Norway
- 1995 DR. FRANZ VRANITZKY**
Bundeskanzler der Republik Österreich
Cancelliere della Repubblica federale austriaca
Federal Chancellor of the Republic of Austria
- 1996 I.M. KÖNIGIN BEATRIX DER NIEDERLANDE
S.M. BEATRICE REGINA D'OLANDA
H.M. QUEEN BEATRIX OF THE NETHERLANDS**
- 1997 PROF. DR. ROMAN HERZOG**
Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland
Presidente della Repubblica Federale Tedesca
President of the Federal Republic of Germany
- 1998 PROF. DR. BRONISLAW GEREMEK**
Außenminister der Republik Polen
Ministro degli esteri della Repubblica di Polonia
Foreign Minister of the Republic of Poland
- 1999 ANTHONY CHARLES LYNTON BLAIR**
Premierminister des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland
Primo ministro del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord
Prime Minister of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
- 2000 WILLIAM JEFFERSON CLINTON**
Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika
Presidente degli Stati Uniti d'America
President of the United States of America
- 2001 GYÖRGY KONRÁD**
Präsident der Akademie der Künste Berlin,
Schriftsteller und Soziologe
Presidente dell' Accademia delle belle arti di
Berlino, scrittore e sociologo
President of the Academy of Arts, Berlin;
writer and sociologist
- 2002 DER EURO L'EURO THE EURO**
- 2003 VALÉRY GISCARD D'ESTAING**
Präsident des Europäischen Konvents
Presidente della Convenzione europea
President of the European Convention
- 2004 PAT COX**
Präsident des Europäischen Parlamentes
Presidente del Parlamento europeo
President of the European Parliament

DIE PROKLAMATION VON 1949

LA PROCLAMAZIONE DEL 1949

PROCLAMATION 1949



BARBAROSSA-LEUCHTER IM AACHENER DOM „LAMPADARIO DEL BARBAROSSA“ NEL DUOMO DI AQUISGRANA
BARBAROSSA CANDELABRA, AACHEN CATHEDRAL

Die Stadt Aachen, einst Mittelpunkt der gesamten abendländischen Welt, dann zur Stadt an der Grenze geworden, ist sich der historischen Aufgabe wahren Grenzertums „Zu vermitteln und die Grenzen zu überwinden“ immer bewußt gewesen. Bande des Blutes verknüpften die Einwohner unserer Stadt mit der Bevölkerung der Nachbarstaaten und immer gab es in Aachen geistig überlegene und weitschauende Männer, die gegen alle nationale Engstirnigkeit und vermeintliche Interessen versuchten, das Gemeinsame und Verbindende des abendländischen Raumes und abendländischer Kultur zu finden.

Nach zwei Weltkriegen, in denen die Grenzlage unserer Stadt sich besonders nachteilig auswirkte und in denen das redliche Bemühen mehrerer Generationen um Überwindung imaginärer nationaler Gegensätze sich als vergeblich erwies, müht sich unsere in Trümmer gesunkene Stadt um ihr Lebensrecht. Aber sie ist, durch furchtbare Erfahrungen bereichert, mehr als je bereit, für die abendländische Einigung und, als unerläßliche Vorstufe dazu, für wirtschaftliche Einheit sich einzusetzen.

d

La città di Aquisgrana, un tempo crocevia dell'intero occidente, diventata poi città di confine, è sempre stata consapevole della sua missione storica di offrire un buon vicinato e di superare i confini; vincoli di sangue univano gli abitanti della nostra città con la popolazione degli stati vicini e sempre vi furono ad Aquisgrana uomini superiori e preveggenti che, contro ogni nazionalistica ristrettezza di vedute e presunti interessi, si adoperarono per ricercare la comunione e la condivisione dello spazio e della cultura occidentale.

Dopo due guerre mondiali, durante le quali la posizione di confine della nostra città si rivelò particolarmente svantaggiosa e durante le quali il sincero sforzo di più generazioni per il superamento di irreali contrapposizioni nazionali si rivelò vano, la nostra città ridotta in rovine si affatica per riconquistare il suo diritto alla vita. Ma essa, arricchita da spaventose esperienze, è più che mai disposta ad adoperarsi per l'unione occidentale e, indispensabile preconditione, per l'unità economica.

i

The city of Aachen, once the centre of the entire Western world, becoming thereafter a border town, has always been aware of the historical task of true border-existence: "To mediate and communicate, and to overcome boundaries". The inhabitants of our city were joined by blood-ties to the people of the neighbouring states, and in Aachen there have always been men of superior mind and vision, who in the face of all national parochialism and supposed interests have endeavoured to find the common and binding elements of the Occident and Western civilization.

After two world wars during which the effects of the border situation of our city were especially detrimental and in which the honest efforts of several generations to overcome imaginary national antitheses proved futile, our city, submerged in its own rubble, has striven for its right to survival. But with the broader perception deriving from its dreadful experience, it is more willing than ever actively to engage in the cause of Western unification, and that of economic unity as the indispensable preliminary stage.

e

Da die Fortschritte der Menschheit immer von einzelnen genialen Persönlichkeiten ausgegangen sind, die sich trotz aller Widerstände ganz ihrer Idee hingeeben haben, muß es nützlich und förderlich sein, auf diese Männer als Vorbilder hinzuweisen, zur Nachahmung und zur Verwirklichung ihrer Ideen aufzufordern.

Daher haben eine Anzahl Bürger unserer Stadt Aachen, dieser durch ihre Geburt oder durch Erfüllung ihrer Lebensaufgabe auf immer verbunden, beschlossen, einen internationalen Preis der Stadt Aachen zu stiften, der in Erinnerung an den großen Begründer abendländischer Kultur „Karlspreis der Stadt Aachen“ genannt werden soll.

Er wird jährlich an verdiente Persönlichkeiten verliehen, die den Gedanken der abendländischen Einigung in politischer, wirtschaftlicher und geistiger Beziehung gefördert haben.

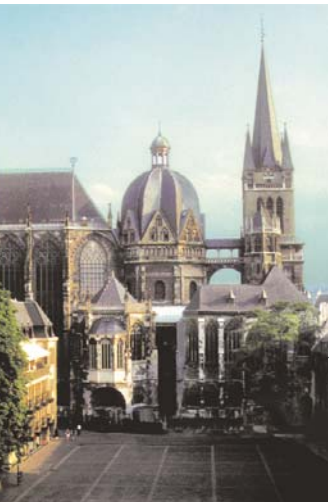
d

Poiché i progressi dell'umanità sono sempre scaturiti da geniali personalità singole che nonostante tutte le resistenze si sono totalmente sacrificate per le loro idee, è vantaggioso e incoraggiante far riferimento a questi uomini come modelli, esortare all'emulazione e alla realizzazione delle loro idee.

Perciò un gruppo di cittadini della nostra città di Aquisgrana, a questa per sempre legati per la nascita o per l'adempimento della loro vocazione di vita, hanno deciso di creare un premio della città che sia intitolato „Premio Carlo Magno della città di Aquisgrana“ in onore del fondatore della cultura occidentale.

Sarà assegnato annualmente a meritevoli personalità che hanno promosso il pensiero dell'unità occidentale sotto l'aspetto politico, economico e spirituale.

i



DOM ZU AACHEN
DUOMO DI AQUISGRANA
AACHEN CATHEDRAL

Since human progress has always been initiated by individual personalities of genius who despite all opposition totally dedicated themselves to their idea, it must indeed be useful and beneficial to point to these men as examples, and to urge emulation and realization of their ideas.

A number of citizens of our city of Aachen, forever bound to it by birth or by fulfilment of their life vocation, have therefore decided to establish an International Prize of the city of Aachen which in memory of the great founder of Western culture is to be named the "Charlemagne Prize of the City of Aachen".

It will be awarded annually to deserving personalities who have fostered the idea of Western unification in political, economic and intellectual-spiritual regard.

e

Es ist unter Mitwirkung des Oberbürgermeisters, des Oberstadtdirektors, des Bischofs von Aachen, des Rektors der Technischen Hochschule und acht weiterer Vertreter des Wirtschafts- und Geisteslebens unserer Stadt eine Gesellschaft gegründet worden, die Träger der mit der Verleihung des „Karlspreises der Stadt Aachen“ verbundenen Aufgaben sein wird. Diese Gesellschaft, die im verpflichtenden Namen unserer großen historischen Tradition spricht und handelt, wird bereits im Jahr 1950 einen Preisträger nominieren und nach Vollzug der Wahl der Öffentlichkeit bekanntgeben. Sie will damit nicht nur auf das ungelöste Problem der europäischen Einigung immer wieder mahnend hinweisen, sondern versuchen, auch Wege zur praktischen Lösung dieser drängenden Frage aufzuzeigen. Sie erstrebt dabei nicht nur die Sympathie und die Mitwirkung der Aachener Bürgerschaft, sondern der ganzen abendländischen Welt.

Con la collaborazione del borgomastro, del direttore dell'amministrazione, del vescovo di Aquisgrana, del rettore dell'Università e di otto altri rappresentanti della vita economica e culturale della nostra città, è stata fondata un'associazione che si farà carico delle incombenze legate all'assegnazione del „Premio Carlo Magno della città di Aquisgrana“. Questa associazione, che si fa portavoce e interprete della nostra grande tradizione storica, già nel 1950 proclamerà un vincitore e, conclusa la scelta, la renderà pubblicamente nota. Essa non intende solo richiamare l'attenzione ammonendo del sempre irrisolto problema dell'unità europea, ma cercare anche vie alla pratica soluzione di questa urgente questione. Con questo essa non auspica solo le simpatie e la collaborazione della cittadinanza di Aquisgrana, ma di tutto il mondo occidentale.

With the participation of the Mayor, the Oberstadtdirektor (chief executive official), the Bishop of Aachen, the Rector of the Technical University and eight other representatives of the business and intellectual life of our city, a Society has been founded which shall be the executive body implementing the tasks in connection with the awarding of the "Charlemagne Prize of the City of Aachen". This Society, which will speak and act on behalf of our great historic tradition and commitment, will in 1950 nominate an award-winner and after the election will announce his name to the public. It aims thereby not only to point in repeated admonition to the unresolved problem of European unification; it will also seek to indicate approaches to the practical solution of this urgent question. In so doing, it seeks the sympathetic cooperation not only of the citizenry of Aachen but the entire Western world.

DR. ALBERT MAAS
Oberbürgermeister
Borgomastro di Aquisgrana
Mayor of the City of Aachen

ALBERT SERVAIS
Oberstadtdirektor
Direttore amministrativo
City Manager

DR. JOHANNES JOSEF VAN DER VELDEN
Bischof von Aachen
Vescovo di Aquisgrana
Bishop of Aachen

PROF. DR. WILHELM MÜLLER
Rektor der Technischen Hochschule
Rettore dell'Università
Rector of the Technical University

DR. KURT PFEIFFER
Kaufmann
Commerciante
Merchant

HERMANN HEUSCH
Präsident der Handelskammer
Presidente della camera di commercio
President of the Chamber of Commerce

DR. FRANZ KRAUSS
Hochschulprofessor
Professore universitario
University professor

LUDWIG KUHNEN
Bürgermeister
Sindaco
Mayor

DR. PETER MENNICKEN
Hochschulprofessor
Professore universitario
University professor

CAREL NIEUWENHUYSEN
Direktor
Direttore
Company executive

ERASMUS SCHLAPP
Tuchfabrikant
Fabbricante di stoffe
Cloth manufacturer

DR. JEAN LOUIS SCHRADER
Generaldirektor
Direttore generale
Company general director

ERKLÄRUNG DES RATES DER STADT AACHEN
UND DER GESELLSCHAFT FÜR DIE VERLEIHUNG DES
INTERNATIONALEN KARLSPREISES ZU AACHEN E.V. IM JAHRE 1990

DICHIARAZIONE DEL CONSIGLIO
COMUNALE DI AQUISGRANA
E DELL'ASSOCIAZIONE PER L'ASSEGNAZIONE
DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO
DI AQUISGRANA DELL'ANNO 1990

DECLARATION OF THE AACHEN
TOWN COUNCIL
AND THE SOCIETY FOR THE CONFERRING OF THE
INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN 1990



In Respekt vor den Stiftern des Internationalen Karlspreises der Stadt Aachen und in Anerkennung der historischen Proklamation von 1949 erklären der Rat der Stadt Aachen und die Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen:

Wir sind, wie die Begründer des Karlspreises, der Auffassung, daß die Stadt Aachen durch ihre jahrhundertelange Situation an der Grenze, durch ihre Geschichte und durch ihre heutige Lage im Herzen Europas dem Zusammenwachsen unseres Kontinents, der Überwindung der Grenzen und der Freundschaft der europäischen Völker besonders verpflichtet ist.

Durch die Entwicklungen seit 1989 in Deutschland und Osteuropa ist der Aufbruch zu einem umfassenden Zusammenschluß nicht mehr Utopie. Darüber hinaus wird Europa beim Ausgleich des Nord-Süd-Gegensatzes eine besondere Rolle zuwachsen. Immer deutlicher wird auch das Problem der Bewahrung unserer Lebensgrundlage durch den Schutz der Umwelt in Europa und auf unserer überbevölkerten Erde.

Die Stadt Aachen und die Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises bekräftigen deshalb erneut ihren Willen, am Himmelfahrtstage im historischen Krönungssaal des Aachener Rathauses den

INTERNATIONALEN KARLSPREIS ZU AACHEN

an Persönlichkeiten, aber auch an Gremien, zu verleihen, die die oben genannten Ziele in besonderer Weise gefördert haben. Die Preisträger werden von dem Direktorium der Gesellschaft für die Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen, einem unabhängigen Gremium, ausgewählt.

Aachen, 14. November 1990

DR. JÜRGEN LINDEN

Oberbürgermeister der Stadt Aachen

KONSUL HUGO CADENBACH

Sprecher des Direktoriums der Gesellschaft
für die Verleihung des
Internationalen Karlspreises zu Aachen e.V.

In omaggio ai fondatori del Premio Internazionale Carlo Magno della città di Aquisgrana e in riconoscimento della storica proclamazione del 1949, il Consiglio comunale di Aquisgrana e l'Associazione per l'assegnazione del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana dichiarano:

noi, come già i fondatori del premio Carlo Magno, siamo dell'idea che la città di Aquisgrana, in forza della sua secolare situazione di confine, in forza della sua storia e della sua attuale posizione nel cuore dell'Europa, sia particolarmente attenta alla crescita del nostro continente, al superamento dei confini e all'amicizia dei popoli europei;

attraverso gli sviluppi avvenuti dal 1989 in Germania e nell'Europa orientale, una totale integrazione non è più un'utopia. Inoltre l'Europa ha acquistato un ruolo particolare nel riequilibrio tra il Nord e il Sud. Sempre più evidente diventa il problema delle nostre risorse vitali attraverso la difesa dell'ambiente in Europa e nella nostra sovrappopolata terra;

la città di Aquisgrana e l'Associazione per l'assegnazione del Premio Internazionale Carlo Magno riaffermano pertanto con forza la loro volontà di assegnare il

PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO DI AQUISGRANA

il giorno dell'Ascensione nella storica Sala dell'Incoronazione del comune di Aquisgrana a personalità, ma anche ad enti, che si sono particolarmente distinti nel promuovere i succitati obiettivi. I premiati vengono prescelti da un organo indipendente, il Comitato Direttivo dell'Associazione internazionale per l'assegnazione del Premio Carlo Magno di Aquisgrana.

Aquisgrana, il 14 novembre 1990

DR. JÜRGEN LINDEN

borgomastro di Aquisgrana

IL CONSOLE HUGO CADENBACH

portavoce del Comitato direttivo
dell'Associazione per l'assegnazione del
Premio Carlo Magno di Aquisgrana

In respect for the founders of the International Charlemagne Prize of Aachen and in recognition of the historic proclamation of 1949, the Aachen Town Council and the Society for the Conferring of the International Charlemagne Prize of Aachen declare:

Like the founders of the Charlemagne Prize, we believe that the town of Aachen, by virtue of its age-long border situation, its history, and its current situation in the heart of Europe, has a special commitment to our continent's growing together, to the overcoming of borders and to the friendship of the peoples of Europe.

Given the developments in Germany and eastern Europe since 1989, a comprehensive form of joining together is no longer a utopian venture. In addition, a special role will accrue to Europe in the settlement of the North-South antithesis; and the problem of conserving our vital natural resources by the protection of the environment in Europe and our overpopulated earth will loom ever larger.

The town of Aachen and the Society for the Conferring of the International Charlemagne Prize therefore reaffirm their resolve to award, on Ascension Day in the historic Coronation Hall of the Aachen Town Hall, the

INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN

to personalities and to organizations fostering in a special way the aforementioned goals. The prizewinners will be selected by the Board of Directors of the Society for the Conferring of the International Charlemagne Prize of Aachen, an independent organization.

Aachen, 14 November 1990

DR. JÜRGEN LINDEN

Mayor of the City of Aachen

CONSUL HUGO CADENBACH

Spokesman of the Society
for the Conferring of the
International Charlemagne Prize

e

MITGLIEDER DES DIREKTORIUMS
DER GESELLSCHAFT FÜR DIE VERLEIHUNG DES
INTERNATIONALEN KARLSPREISES ZU AACHEN E.V.

MEMBRI DEL COMITATO DIRETTIVO
DELL'ASSOCIAZIONE PER L'ASSEGNAZIONE
DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO DI
AQUISGRANA

MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS
OF THE SOCIETY FOR THE CONFERRING OF THE
INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN

VON DEN IM RAT
DER STADT VERTRETENEN
FRAKTIONEN BENANNTE
PERSONEN

LE SEGUENTI PERSONALITÀ
DEI GRUPPI POLITICI RAP-
PRESENTATI NEL CONSIGLIO
COMUNALE

PERSONS NAMED BY THE
PARTIES REPRESENTED
ON THE TOWN COUNCIL

GEBORENE MITGLIEDER
MEMBRI A VITA
EX OFFICIO MEMBERS

DR. JÜRGEN LINDEN
Oberbürgermeister
Borgomastro di Aquisgrana
Mayor

DR. JOHANNES MÜLLEJANS
Dompropst
Preposito del Capitolo del
Duomo
Provost of Aachen Cathedral

**PROFESSOR DR.
BURKHARD RAUHUT**
Rektor der Rheinisch-
Westfälischen Technischen
Hochschule Aachen
 Rettore della Rheinisch-
Westfälischen Technischen
Hochschule di Aquisgrana
Chancellor of Aachen
University of Technology

ARMIN LASCHET MDEP
Mitglied der CDU-Fraktion,
Ratsherr
Membro del gruppo CDU,
consigliere
Member of the CDU
Parliamentary Group,
Councillor

HEINER HÖFKEN
Vorsitzender der
SPD-Fraktion, Ratsherr
Capogruppo della SPD,
consigliere
Chairman of the SPD
Parliamentary Group,
Councillor

MARGRET ORTSTEIN
Mitglied des
Bündnis 90/Die Grünen
Membro della
Bündnis 90/Die Grünen
Member of the
Bündnis 90 /Die Grünen
Parliamentary Group

GEORG HELG
Mitglied der F.D.P.
Membro della F.D.P.
Member of the F.D.P.

GEWÄHLTE MITGLIEDER
MEMBRI ELETTI
ELECTED MEMBERS

UNIV.-PROF. DR.-ING.
DR. H.C. MULT. DIPL.-WIRT.
ING. WALTER EVERSHEIM
Sprecher des
Karlspreisdirektoriums
Portavoce del Comitato
direttivo del Premio Carlo
Magno
Spokesman of the
Charlemagne Prize
Board of Directors

DR. WALTER THIESSEN
Vorsitzender des
Vorstandes der AMB
Generali Holding AG
Presidente del consiglio di
amministrazione della AMB
Generali Holding AG
Chairman of the Board of
AMB General Holding AG

IRENE SCHULTE-HILLEN
Diplom-Volkswirt, Vorsitzende
des Vorstandes der Deutschen
Stiftung Musikleben
Presidente del consiglio
amministrativo della
Fondazione tedesca per la vita
musicale
Dipl. In Economics,
Chairwoman of The Board
of the German Foundation
"Musikleben"

DIETER PHILIPP
Präsident des Zentralverban-
des des Deutschen Handwerks
und Präsident der
Handwerkskammer Aachen
Presidente dell'associazione
centrale dell'artigianato tede-
sco e della camera
dell'artigianato di Aquisgrana
President of the Central
Association of German
Handicrafts and Chairman
of the Aachen Chamber of
Handicrafts

MICHAEL WIRTZ
Präsident der Industrie- und
Handelskammer Aachen
Presidente della camera
dell'industria e del commercio
di Aquisgrana
Chairman of the Chamber of
Industry and Commerce,
Aachen

PAUL NEETESON
Generaldelegierter der
Compagnie de Saint-Gobain
für Deutschland und Mittel-
und Osteuropa
Direttore della Compagnie de
Saint-Gobain per la Germania
e l'Europa orientale
Délégué Général Compagnie
de Saint-Gobain for Germany
and Central and Eastern
Europe

VOM DIREKTORIUM
BENANNTEN MITGLIEDER
MEMBRI NOMINATI DAL
COMITATO DIRETTIVO
MEMBERS NAMED BY THE
BOARD OF DIRECTORS

JOHANNA HOLZHAUER
Journalistin
Giornalista
Journalist

WILHELM STAUDACHER
Generalsekretär der
Konrad-Adenauer-Stiftung
Segretario generale della
Fondazione Konrad Adenauer
Managing Director, Konrad
Adenauer-Foundation

VON DER STIFTUNG
INTERNATIONALER
KARLSPREIS ZU AACHEN
ENTSANDTE MITGLIEDER
MEMBRI DELEGATI DALLA
FONDAZIONE
INTERNAZIONALE PREMIO
CARLO MAGNO
MEMBERS DELEGATED BY
THE "INTERNATIONAL
CHARLEMAGNE PRIZE OF
AACHEN" FOUNDATION

DR. HERMANN KRÄMER
Vorsitzender
des Stiftungsrates
Presidente del consiglio della
fondazione
Chairman of the Foundation
Council

Stand: Februar 2004
Ultimo aggiornamento: febbraio 2004
February 2004

STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN – SATZUNG

FONDAZIONE DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO DI AQUISGRANA – STATUTO

FOUNDATION OF THE INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN – STATUTES

PRÄAMBEL

Der von Aachener Bürgern 1949 proklamierte und seit 1950 in Aachen an nach Gesinnung und Taten große Europäer verliehene Internationale Karlspreis zu Aachen ist in seiner Bedeutung für die Völkerverständigung und das Zusammenleben der Bürger, Völker, Nationen und Staaten in Europa zu stärken und als aufrüttelndes Signal in allen politischen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, geistig-kulturellen und gesellschaftlichen Bereichen ideell und materiell zu fördern.

Hierzu initiieren die Unterzeichner, der Oberbürgermeister der Stadt Aachen, Dr. Jürgen Linden und der vormalige Sprecher des Direktoriums des Internationalen Karlspreises zu Aachen, Consul Hugo Cadenbach, Aachen, die Gründung der Stiftung Internationaler Karlspreis zu Aachen mit Sitz in Aachen.

4. Dezember 1997

PREAMBOLO

Il Premio Internazionale Carlo Magno, proclamato nel 1949 dai cittadini di Aquisgrana e dal 1950 assegnato ad Aquisgrana a grandi europei per le loro idee e le loro opere, è da rafforzare nel suo significato di comprensione tra i popoli e di convivenza tra cittadini, popoli, nazioni e stati in Europa e da promuovere idealmente e materialmente come stimolante segnale in tutti i campi politici, economici, scientifici, spirituali, culturali, sociali.

Per questo i firmatari, il borgomastro di Aquisgrana Dr. Jürgen Linden e l'ex portavoce del Comitato direttivo del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana, console Hugo Cadenbach di Aquisgrana, si fanno promotori della creazione della Fondazione Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana con sede in Aquisgrana.

Il 4 dicembre 1997

PREAMBLE

Proclaimed in 1949 by citizens of Aachen and since 1950 awarded to great Europeans in spirit and in deed, the International Charlemagne Prize of Aachen is to be enhanced in its importance for international understanding and the life together of the citizens, peoples, nations and states in Europe; and is to be fostered spiritually and materially in all political, economic, academic-scientific, intellectual-cultural and social sectors as an arousing and inspiring signal.

To this end the undersigned, the Mayor of the City of Aachen, Dr. Jürgen Linden and the former Spokesman of the Board of Directors of the Charlemagne Prize of Aachen, Consul Hugo Cadenbach, Aachen, hereby initiate the establishing of the Foundation of the International Charlemagne Prize of Aachen with headquarters in Aachen.

4 December 1997

DIE SATZUNG IN AUSZÜGEN

§ 2 ZWECK DER STIFTUNG

1. Zweck der Stiftung ist die Förderung der Einigung Europas, die Verständigung der Staaten, der Völker und der Bürger, insbesondere auch
 - die Förderung der Bedeutung, die unabhängige Verleihung sowie die Weiterentwicklung der Tradition des Internationalen Karlspreises zu Aachen,
 - der Aufbau, die Sicherung und die Auswertung der Dokumente der Karlspreis-Verleihungen in einem eigenen Archiv sowie die Begründung einer wissenschaftlichen Bibliothek zu europäischen Themen,
 - die Mitarbeit und die Mitträgerschaft bei der Durchführung der Rahmenveranstaltungen zur Verleihung des Internationalen Karlspreises zu Aachen, vor allem in Anknüpfung an die Person des Trägers des Karlspreises, seines Heimatlandes und seines europapolitischen Wirkens,
 - die Organisation und Durchführung von Begegnungen und Veranstaltungen zur Förderung des Europagedankens und der Verwurzelung des europäischen Bewußtseins der Bürger auf politischem, wirtschaftlichem, wissenschaftlichem, kulturellem und gesellschaftlichem Gebiet.

d

LO STATUTO A GRANDI LINEE

§ 2 SCOPO DELLA FONDAZIONE

1. Scopo della fondazione è la promozione dell'unità europea, la comprensione tra gli stati, i popoli e i cittadini, in particolare anche:
 - l'accrescimento del prestigio, l'indipendenza nell'assegnazione così come lo sviluppo della tradizione del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana,
 - la redazione, la conservazione e lo studio dei documenti delle assegnazioni del Premio Carlo Magno riuniti in un apposito archivio così come la fondazione di una biblioteca scientifica su temi di interesse europeo,
 - la collaborazione e la condivisione nella realizzazione di manifestazioni a cornice dell'assegnazione del Premio Internazionale Carlo Magno di Aquisgrana, prima di tutto in relazione alla persona insignita, al suo paese d'origine e al suo influsso sulla politica europea,
 - l'organizzazione e la realizzazione di incontri e manifestazioni per la diffusione del pensiero europeista e il radicamento della coscienza europea dei cittadini in campo politico, economico, scientifico, culturale e sociale.

i

EXCERPTS FROM THE STATUTES

§ 2 PURPOSE OF THE FOUNDATION

1. The purpose of the Foundation is the promotion of the unification of Europe, understanding and communication among the states, the peoples, and the citizens, in particular also
 - the promotion of the International Charlemagne Prize of Aachen: its importance, its independent conferment, and the further development of its tradition,
 - the collection, preservation and study of the documents of the Charlemagne Prize awards, in an archive to be established for this purpose; and the founding of a scholarly library covering European topics,
 - cooperation and shared sponsorship in arranging programmes and events accompanying the award ceremonies of the International Charlemagne Prize of Aachen, especially as relating to the person of the Charlemagne Prize awardee, his homeland and his activity in European politics and policy,
 - the organizing and holding of meetings and events promoting the European cause and instilling public awareness of Europe in the political, economic, scientific-academic, cultural and social sectors.

e

2. Die Stiftung verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.
3. Die Stiftung ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Ihre Mittel dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden.

§ 5 ORGANE DER STIFTUNG

1. Organe der Stiftung sind der Vorstand und der Stiftungsrat.
2. Die Stiftung hat eine Geschäftsführung.

d

2. La fondazione persegue esclusivamente e direttamente obiettivi di utilità pubblica secondo il capitolo „finalità favorite dalla tassazione“ dell’ordinamento fiscale.
3. L’attività della fondazione è disinteressata e non persegue in prima linea propri scopi economici. I suoi mezzi devono essere adoperati solo per obiettivi nel quadro dello Statuto.

§ 5 GLI ORGANI DELLA FONDAZIONE

1. Organi della fondazione sono la Presidenza e il Consiglio della fondazione.
2. La fondazione ha una amministrazione.

i

2. The Foundation pursues solely and directly public-service aims as defined in the relevant tax-relief laws.
3. The Foundation’s activities are altruistic and not primarily for its own economic ends. Its funds may be used only for purposes in accordance with the statutes.

§ 5 ORGANS OF THE FOUNDATION

1. Organs of the Foundation are: the Executive Committee and the Foundation Council.
2. The Foundation has a management body.

e

§ 6 VORSTAND

1. Der Vorstand besteht aus 4 Personen.
2. Die Amtszeit beträgt fünf Jahre. Wiederholte Berufung ist zulässig.
Der Vorstand bestimmt den Sprecher und dessen Stellvertreter selbst.

§ 12 STIFTUNGSAUFSICHT

1. Stiftungsaufsichtsbehörde ist die Bezirksregierung Köln, oberste Stiftungsaufsichtsbehörde ist das Innenministerium des Landes Nordrhein-Westfalen.
 2. Die Stiftungsaufsichtsbehörde ist auf Wunsch jederzeit über die Angelegenheiten der Stiftung zu unterrichten.
 3. Mitteilungen über Änderungen in der Zusammensetzung des Vorstandes und des Stiftungsrates sowie Jahresabschluß und Tätigkeitsbericht sind unaufgefordert der Stiftungsaufsichtsbehörde vorzulegen.
-

§ 6 LA PRESIDENZA

1. La presidenza è composta di 4 persone.
2. L'incarico dura cinque anni. Il reincarico è consentito.
La presidenza designa il portavoce e il suo sostituto.

§ 12 IL CONTROLLO DELLA FONDAZIONE

1. Autorità di controllo della fondazione è il governo della circoscrizione di Colonia, suprema autorità di controllo della fondazione è il ministero degli interni della regione Nordrhein-Westfalen.
 2. L'autorità di controllo della fondazione deve essere, a richiesta, informata in qualsiasi momento sulle questioni riguardanti la fondazione.
 3. Comunicazioni su cambiamenti nella composizione della presidenza e del consiglio della fondazione così come il rendiconto annuale e le comunicazioni delle attività devono essere spontaneamente sottoposte all'autorità di controllo della fondazione.
-

§ 6 EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee consists of four persons.
2. The term of office is five years. Re-appointment is permissible.
The Executive Committee appoints its Spokesman and Deputy Spokesman itself.

§ 12 FOUNDATION SUPERVISORY AUTHORITY

1. The Foundation Supervisory Authority is the Cologne Regional Administration; the highest Supervisory Authority is the Interior Ministry of North-Rhine-Westphalia.
 2. The Supervisory Authority is to be informed upon request about the affairs of the Foundation at any time.
 3. Information about changes in the make-up of the Executive Committee and of the Foundation Council, as well as the annual accounts and report of activities, are to be submitted automatically to the Foundation Supervisory Authority.
-

STIFTUNG INTERNATIONALER KARLSPREIS ZU AACHEN

VORSTAND UND STIFTUNGSRAT

ASSOCIAZIONE DEL PREMIO INTERNAZIONALE CARLO MAGNO DI AQUISGRANA

PRESIDENZA E CONSIGLIO

FOUNDATION OF THE INTERNATIONAL CHARLEMAGNE PRIZE OF AACHEN

MEMBERS OF THE FOUNDATION COUNCIL

MITGLIEDER DES VORSTANDES

MEMBRI DELLA PRESIDENZA
**MEMBERS OF THE
EXECUTIVE COMMITTEE**

ERWIN CONRADI

Geschäftsführer der O.B.V.
Vermögensverwaltung GmbH
& Co. KG, Düsseldorf
Capo dell'amministrazione
della O.B.V. Vermögens-
verwaltung GmbH & Co. KG,
Düsseldorf
Manager O.B.V.
Vermögensverwaltung
GmbH & Co. KG, Dusseldorf

DR. ANDRÉ LEYSEN

Ehrenvorsitzender Raad van
Bestuur der Gevaert N.V.
Antwerpen
Presidente onorario della
Raad van Bestuur der Gevaert
N.V. Antwerpen
Honorary Chairman
Governing Board, Gevaert N.V.,
Antwerp

DR. H.C. FRIEDEL NEUBER

Vorsitzender des Vorstandes
der Westdeutschen Landes-
bank und Girozentrale a.D.
Presidente del Comitato
direttivo della
Westdeutschen Landesbank
und Girozentrale
a.D. Chairman of the Board of
the Westdeutsche
Landesbank Girozentrale , retd.

MITGLIEDER DES STIFTUNGSRATES

**MEMBRI DEL CONSIGLIO
DELLA FONDAZIONE**
**MEMBERS OF THE FOUNDA-
TION COUNCIL**

DR. HERMANN KRÄMER

Vorsitzender des
Stiftungsrates
Presidente del consiglio della
Fondazione
Chairman, Foundation
Council

DR. H.C. KRISTER AHLSTRÖM

A. Ahlström Corporation
A. Ahlström Corporation
A. Ahlström Corporation

CARLO DE BENEDETTI

Chairman Cofide-Cir
Group S.p.A.
Presidente Cofide-Cir
Group S.p.A.
Chairman Cofide-Cir Group
S.p.A.

DR. KARHEINZ BENTELE

Präsident des
Rheinischen Sparkassen- und
Giroverbandes
Presidente della
Rheinischen Sparkassen- und
Giroverbandes
President Rheinischer
Sparkassen- und Giroverband

**CHEVALIER ALFRED
BOURSEAU**

Président Administrateur
Délégué Cablerie d'Eupen S.A
Presidente e Amministratore
delegato Cablerie d'Eupen S.A
Président Admin. Délégué
Cablerie d'Eupen S.A.

**UNIV.-PROF. DR.-ING. DR.
H.C. MULT. DIPL. WIRT.-ING.****WALTER EVERSHEIM**

Sprecher des
Karlspreisdirektoriums
Portavoce del Comitato diret-
tivo del Premio Carlo Magno
Spokesman of the
Charlemagne Prize Board
of Directors

JEAN FRANCOIS-PONCET

Außenminister der Republik
Frankreich a.D., Senator
Ex ministro degli esteri della
Repubblica Francese, senatore
Former Foreign Minister of
the French Republic, Senator

OTTO VON DER GABLENTZ

Rektor des Europa-Kollegs
Brügge a.D.
Ex rettore del Collegio euro-
peo di Brügge
Former Chancellor of the
European College , Bruges

HANS KAUSHEN

Vorstandsvorsitzender der
Sparkasse Aachen a.D.
Ex presidente della Sparkasse
di Aquisgrana
Former Chairman of the
Board, Sparkasse Aachen

JAN KLEINERWERS

Geschäftsführender Gesell-
schafter der Kleinerwerfers-
Beteiligungs-GmbH
Socio capo dell'amministra-
zione della Kleinerwerfers-
Beteiligungs-GmbH
Managing partner,
Kleinerwerfers-Beteiligungs-
GmbH

DR. HORST KÖHLER

Geschäftsführender Direktor
des Internationalen
Währungsfonds in New York
Direttore capo dell'ammini-
strazione della Internationalen
Währungsfonds in New York
Managing Director IMF,
New York

DR. DIETMAR KUHN

Vorstandsvorsitzender a.D.
RWE AG Essen
Ex presidente dell'ammini-
strazione della RWE AG Essen
Former Chairman of the
Board RWG AG Essen

DR. JÜRGEN LINDEN

Oberbürgermeister der Stadt
Aachen
Borgomastro della città di
Aquisgrana
Mayor of the City of Aachen

**S.E. JOSÉ PEDRO SEBASTIAN
DE ERICE**

Botschafter des Königsreichs
Spanien in China
Ambasciatore del Regno di
Spagna in Cina
Embassador of Spain to China

PEER STEINBRÜCK MDL

Ministerpräsident des Landes
Nordrhein-Westfalen
Presidente della regione
Nordrhein-Westfalen
Prime Minister of
North -Rhine Westphalia

MORRIS TABAKSBLAT

Vorsitzender Reed Elsevier plc
Presidente della
Reed Elsevier plc
Chairman Reed Elsevier plc

LODEWIJK C. VAN WACHEM

Chairman of the Board of
Directors der Zurich Financial
Services
Presidente del Comitato diret-
tivo del Zurich Financial
Services
Chairman of the Board of
Directors, Zurich Financial
Services

ROGER DE WECK

Journalist, Berlin, Zürich
Giornalista, Berlin, Zürich
Journalist Berlin, Zurich

**UNIV.-PROF. DR. DR. H.C.
WERNER WEIDENFELD**

Mitglied des Präsidiums der
Bertelsmann Stiftung
Membro della presidenza
della Fondazione Bertelsmann
Member of the Executive
Board, Bertelsmann
Foundation

Stand: Februar 2004

Ultimo aggiornamento: febbraio 2004
February 2004



DETAIL DER KARLSSTATUE
DETTAGLIO DELLA STATUE
DI CARLOMAGNO
ATUE OF CHARLEMAGNE DETAIL

IMPRESSUM

HERAUSGEBER:

Der Oberbürgermeister
der Stadt Aachen, Presse-
und Informationsbüro

REDAKTION:

Presse- und Informations-
büro, Evelin Wölk M.A.

VERANTWORTLICH:

Hans Poth

FOTOS:

Katholische
Nachrichten-Agentur

Domkapitel Aachen,
Andreas Herrmann

CORPORATE DESIGN:

Prof. Doris Casse-Schlüter

GESTALTUNG:

büro G29/aachen

ÜBERSETZUNG:

Elisabeth Jumpelt,
Jon Enticknap
Federico Navire

PRODUKTION:

print production

Mit freundlicher Unterstützung der
**STIFTUNG
INTERNATIONALER KARLSPREIS
ZU AACHEN**

und der
SPARKASSE AACHEN

COLOPHON

EDITORE:

il borgomastro della città di
Aquisgrana, l' ufficio stampa
e informazione

REDAZIONE:

l'ufficio stampa e infor-
mazione, Evelin Wölk M.A.

RESPONSABILE:

Hans Poth

FOTOGRAFICA:

Katholische
Nachrichten-Agentur

Domkapitel Aachen,
Andreas Herrmann

CORPORATE DESIGN:

Prof. Doris Casse-Schlüter

DESIGN:

büro G29/aachen

TRADUZIONE:

Elisabeth Jumpelt,
Jon Enticknap
Federico Navire

PRODUZIONE:

print production

Con il cordiale contributo della
**FONDAZIONE
INTERNAZIONALE PREMIO
CARLO MAGNO**

e della
SPARKASSE DI AQUISGRANA

IMPRESSUM

PUBLISHER:

Der Oberbürgermeister
der Stadt Aachen, Presse-
und Informationsbüro

EDITORIAL STAFF:

Press and Information Service,
Evelin Wölk, M.A.

RESPONSIBLE:

Hans Poth

PHOTOGRAPHS:

Katholische
Nachrichten-Agentur

Domkapitel Aachen,
Andreas Herrmann

CORPORATE DESIGN:

Prof. Doris Casse-Schlüter

DESIGN:

büro G29/aachen

TRANSLATION:

Elisabeth Jumpelt,
Jon Enticknap
Federico Navire

PRODUCTION:

print production

With friendly support of the
**FOUNDATION FOR THE
INTERNATIONAL
CHARLEMAGNE PRIZE AACHEN**

and
SPARKASSE AACHEN